

Academic Editor: Enrique Gutiérrez Rubio

Received: 17 March 2024

Accepted: 6 November 2024

QUI OBLIDA LO PASSAT OBLIDA A SI MATEIX: LAS PAREMIAS EN LAS TRADUCCIONES MODERNAS DE TIRANT LO BLANC

Ferran Robles Sabater
ORCID: 0000-0002-1337-5501

Universitat de València, Facultad de Filología, Traducción y Comunicación,
Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas,
Av. Blasco Ibáñez, 32, E-46010 Valencia, España
Ferran.Robles@uv.es

Qui oblida lo passat oblida a si mateix: paremias in modern translations of Tirant lo Blanc

Abstract: This paper examines the translation of the paremias of the Catalan chivalric novel *Tirant lo Blanc* (1490) in four of its modern versions in German, French, English, and Italian. The research has a double purpose: on the one hand, it aims to determine what general strategy was followed in each version and how this is reflected in the choice of certain translation techniques; on the other hand, it intends to show the differences between the four texts. In order to achieve these goals, the 126 paremiological units contained in Books I and II of the novel were examined. Once each of the paragraphs containing the paremias had been transcribed and aligned with its translated versions, the translation technique used in each case was identified, as well as the type of correspondence generated between the original expression and the equivalence rendered in each of the target texts. The research that was carried out shows that all four versions share a general tendency to use neutralisation techniques (i.e. translating through non-paremiological constructions) and that the most frequent one is literal translation. To a lesser extent, paremiological equivalence is present in all four languages, although especially in the French version. The fidelity to the form pursued by the four versions becomes evident in a unique way in each of them and gives rise to divergences, ranging from the extreme literality of the Italian text to the great creativity of the German one.

Key words: paremia; translation equivalence; translation techniques; paremiological translation; literary translation; chivalric novel

Resumen: Este trabajo examina la traducción de las paremias de la novela caballeresca catalana *Tirant lo Blanc* (1490) en cuatro de sus versiones modernas en alemán, francés, inglés

e italiano. La investigación tiene un doble propósito: por una parte, pretende determinar qué estrategia general se ha seguido en cada una de ellas y cómo esto se refleja en la elección de unas determinadas técnicas de traducción; por otra parte, quiere mostrar las diferencias existentes entre los cuatro textos. Para lograr estos objetivos se han estudiado las 126 unidades paremiológicas contenidas en los libros I y II de la obra. Una vez transcritos los párrafos que albergaban cada una de las paremias y alineados con los mismos segmentos de las versiones traducidas, se identificó la técnica de traducción empleada en cada caso y el tipo de correspondencia que se generaba entre la expresión original y la equivalencia propuesta en cada uno de los textos meta. La indagación realizada ha mostrado que las cuatro versiones comparten una tendencia general a emplear técnicas de neutralización (esto es, de traducción mediante enunciados no paremiológicos) y que la más frecuente es la traducción literal. En menor medida, la equivalencia paremiológica está presente en todas las lenguas, aunque cobra especial relevancia en la versión francesa. La fidelidad a la forma buscada por todas las versiones se pone de manifiesto de manera singular en cada una de ellas y da lugar a importantes discrepancias, que van desde la extrema literalidad del texto italiano a la gran creatividad del alemán.

Palabras clave: paremia; equivalencia traductológica; técnicas de traducción; traducción paremiológica; traducción literaria; novela caballeresca

1. Introducción

Traducir paremias es una labor compleja cuya dificultad no se reduce a la ya de por sí difícil tarea de reproducir en otro idioma el significado de estas unidades y las connotaciones que su empleo genera en contextos concretos de comunicación. Los proverbios, refranes y aforismos poseen una fuerte dimensión social (Sevilla – Crida 2013: 106; Zurdo 2014: 38-39; Alcaide 2023: 198) y son sentidos por los miembros de una comunidad lingüística como un rasgo peculiar que los distingue y singulariza frente a otros colectivos: son, en palabras de Salvador (1995: 13), «la carnadura de la lengua». Además, estos elementos no emergen de manera fortuita en el discurso, sino que suelen desarrollar funciones muy precisas en la construcción textual (Conca – Guía 2014: 81-82; Salvador 2017: 225; Sevilla 2024: 74-75), algo que deberá tener presente quien aspire a trasvasarlos a otro código preservando íntegramente su valor semántico-pragmático, capacidad expresiva y repercusión textual.

A todo ello se une que, en los textos literarios, las paremias no siempre se manifiestan en su forma canónica. Su composición léxica y distribución interna pueden manipularse para crear efectos que solo se interpretarán idóneamente considerando la intención del autor y la relación de un pasaje con el resto de la obra y, a menudo, también con el contexto histórico, literario y cultural (*cf.* Corpas 1996: 165-166; Conca – Guía 2014: 93; García 2014: 223). Esto se vuelve aún más complejo cuando lo que se pretende traducir es una obra de la literatura clásica europea, que fue elaborada pensando en un destinatario con una cosmovisión y unas expectativas muy distintas de las que posee el lector actual (Alemany 1994: 13-14; Martines 2006: 91). Por este motivo, el traductor que se enfrente a las paremias deberá ser capaz de encontrar en la lengua de llegada enunciados que no solo ofrezcan una correspondencia (literal o conceptual) ajustada a la unidad original, sino que también presenten referentes

nocionales o materiales equivalentes, evoquen los sentidos adicionales que la paremia genera en su contexto concreto de uso, cumplan sus mismas funciones en el despliegue del discurso e incidan sobre el lector meta en la misma medida en que lo hacía la paremia primigenia en la obra original.

En línea con esto, el presente trabajo indaga sobre el tratamiento de las unidades paremiológicas de la novela caballeresca *Tirant lo Blanc* (1490) en cuatro traducciones modernas –dos en lengua románica (francés e italiano) y dos en lengua germánica (alemán e inglés)–, con el propósito de dar respuesta a dos preguntas: (a) qué técnicas de traducción de paremias son más frecuentes en cada una de las versiones y qué estrategia general de traducción subyace a su elección, y (b) qué diferencias se observan entre las versiones estudiadas y qué revelan sobre el modo de aproximarse a la paremiología de cada uno de los traductores.

Nuestra exposición constará de cuatro partes. En la primera, se aportan datos básicos sobre la novela, sus fuentes y traducciones (§2.1.), se exponen los rasgos principales de su paremiología (con especial atención a sus marcas formales, modos de inserción en el texto y funciones discursivas) (§2.2.) y se revisan las propuestas de clasificación de las técnicas de traducción de paremias (§2.3.). En la segunda (§3.) se presentan los objetivos de la investigación y la metodología empleada. En la tercera se detallan los resultados alcanzados, que se refieren tanto a las técnicas de traducción identificadas durante el análisis (§4.1.) como a las similitudes y diferencias en la aproximación a las paremias de las distintas versiones (§4.2.). En la cuarta (§5.) se resumen las conclusiones del estudio.

2. Fundamentos de la investigación

2.1. La obra, sus fuentes y sus versiones

Tirant lo Blanc es una de las muestras más representativas del género de la novela caballeresca en lengua romance (Riquer 1990: 70-71; Vargas Llosa 1991: 11-12; cf. Grilli 1991: 403). Fue escrita por Joanot Martorell (ca. 1410-1465) y publicada en Valencia en 1490, en su primera edición, y en Barcelona en 1497, en la segunda. El valor literario de esta obra suele atribuirse a su innovadora combinación de tradición y originalidad: su tratamiento realista de los personajes, las situaciones y los hechos narrados la separan de las fabulaciones típicas de los libros de caballerías en boga durante los siglos XV y XVI (Riquer 1990: 71; Vargas Llosa 1991: 26).

Al mismo tiempo, la novela es deudora de convenciones asentadas en la narrativa europea de las décadas anteriores y exhibe los materiales tomados de sus fuentes como testimonio del bagaje intelectual de su autor y de su conocimiento de la tradición literaria culta: «un buen número de sus páginas son copia literal, adaptación o traducción de otros textos que circularon ampliamente por toda la Europa medieval» (Alemany 1997: 11). En las páginas del *Tirant* encontramos huellas de un repertorio amplio y variado de inspiraciones (Alemany 1997: 11-12; Pujol 1999: 25-26), que abarcan desde autores clásicos (Ovidio, Séneca, Valerio Máximo o Salustio) hasta los contemporáneos de Martorell. En particular, se ha subrayado (Riquer 1990: 184-189;

Alemaný 1997: 12-13; Sabaté 1998: 609; Conca – Guia 2012: 101-102) la influencia en el *Tirant* de obras originales en catalán como los poemas de Cerverí de Girona y Ausiàs March, el *Llibre de l'ordre de cavalleria* (ca. 1275) de Ramon Llull, la *Crònica* (1325-1328) de Ramon Muntaner, la *Faula* (ca. 1370) de Guillem de Torroella y otros textos sobre la materia de Bretaña, *Lo Crestià* (1392) de Francesc Eiximenis, *Lo somni* (1399) de Bernat Metge, *Escipió i Aníbal* (1410) de Antoni Canals y diversos escritos de Joan Roís de Corella. A esto se añaden las traducciones catalanas de obras como *Historia Troiana* (1367) de Guido delle Colonne, *Los doce trabajos de Hércules* (1417) de Enrique de Villena o *Li livres dou Trésor* (1418) de Brunetto Latini (Vargas Llosa 1991: 28-29; Cingolani 1996: 363; Alemaný 1997: 11-12). Finalmente, otros autores ajenos a la cultura literaria de la Corona de Aragón que dejaron su impronta en el *Tirant* fueron los castellanos Clemente Sánchez de Vercial y Juan Rodríguez de Padrón, los italianos Giovanni Boccaccio, Dante Alighieri y Francesco Petrarca, y el relato anglonormando *Guy de Warwick*, cuya versión francesa Martorell tradujo al catalán durante un viaje a Inglaterra y aprovechó para la primera parte de su novela (Riquer 1990: 181; Martines 2006: 84).

Tirant lo Blanc adquirió fama internacional gracias a las traducciones aparecidas pocas décadas después de su publicación, primero en castellano (Salamanca 1511) e italiano (Venecia 1538, 1566 y 1611) y, ya en el siglo XVIII, también en francés (Ámsterdam y Londres 1737, 1775, 1786) (Riquer 1990; Martines 1997a, 1997b; Calvo 2012). Sin embargo, hay que esperar hasta bien entrado el siglo XX para disponer de un número relevante de versiones en otras lenguas. A día de hoy existen traducciones de la novela en 18 idiomas (Martines 2006: 83).¹

2.2. Las paremias de *Tirant lo Blanc*: caracterización, funciones y modos de inserción

El término *paremia*, tal como se emplea en este trabajo, es un hiperónimo que engloba unidades como los proverbios, aforismos, refranes, máximas, sentencias o adagios (Sevilla – Crida 2013: 106; García 2014: 215). Las paremias que encontramos en el *Tirant* (ver Anexo) poseen los rasgos generales que se suelen atribuir a los miembros de esta categoría: (a) alta fijación interna y externa, (b) existencia de variantes formales (léxicas o estructurales), (c) idiomatidad, (d) pragmatidad, que permite al hablante dotar a la paremia de un significado situacional y (e) frecuencia de uso (Conca 1990: 33-36; Sevilla – Crida 2013: 107).

Formalmente se identifican por una serie de características que las unidades recopiladas y analizadas en este estudio poseen en mayor o menor medida: estructura rítmica, métrica, rima, onomatopeyas, organización bimembre, construcciones comparativas, dialogismos, etc. (cf. Sevilla 1988: 218; Conca 1990: 33-35; Corpas 1996: 158). Además, muchas están introducidas por marcas de inserción (cf. Baile 2007: 282; Conca – Guia 2014: 94-96; Sevilla 2024: 71-72), que pueden ser meros conectores argumentativos (*car, donchs, perquè, per ço com, per quant, puix; emperò, mas, però*) o bien fórmulas que explicitan su naturaleza paremiológica: algunas presentan una enseñanza como

¹ La web del Institut Ramon Llull ofrece una relación de las versiones traducidas a partir de 1969: <https://www.llull.cat/catala/literatura/trac_traduccions.cfm>.

un conocimiento compartido y arraigado en la comunidad de habla (*sabuda cosa és que, com sia ja conegut açò entre les gents, cosa acostumada és que, tostemps he oït dir que, per ço se diu que*, etc.) y otras aluden a su carácter proverbial (*així com diu lo proverbi, bé és veritat l'exemple vulgar que diu, car sentència és comuna que, com diu aquell refrany antic, per ço se diu aquell refrany vulgar, aquell grosser parlar qui diu*, etc.).

Como enunciados dotados de una fuerza ilocutiva ligada a su contexto de uso (Conca 1990: 25-26; Conca – Guia 2014: 130; Sevilla 2024: 75), las paremias a menudo contribuyen a la construcción textual facilitando ciertas operaciones metadiscursivas. En el *Tirant* suelen emplearse con fines argumentativos y su uso obedece a la voluntad del autor de introducir comentarios que apoyen el hilo argumental o, por el contrario, que sirvan de punto de partida para una contraargumentación (cf. Conca 1990: 32; Conca – Guia 2014: 130-135). Habitualmente, estos actos ilocutivos buscan generar efectos perlocutivos (Corpas 1996: 231), ya que, puestos en boca de los personajes, sirven para persuadir a sus interlocutores de que actúen de un modo o asuman un razonamiento ajeno.

2.3. Equivalencia paremiológica y técnicas de traducción de paremias

La supuesta intraducibilidad de las unidades fraseológicas ha sido debatida de manera recurrente en la lingüística hispánica e iberorrománica de las últimas décadas (Salvador 1995; Castillo 1998; Corpas 2000; Conca – Guia 2006; Fontana 2017; Alcaide 2023). Rasgos como la fijación, idiomatización, capacidad evocadora y vinculación al contexto comunicativo las convierten en elementos especialmente reacios a ser trasvasados a otras lenguas. Esto, que es válido para construcciones como las colocaciones, locuciones y fórmulas rutinarias (siguiendo la clasificación de Corpas 1996), se acentúa todavía más en el caso de las unidades paremiológicas. Según Sevilla – Sevilla (2000: 370), traducir paremias no solo exige un perfecto dominio de la lengua origen y un conocimiento profundo de su paremiología, sino también «el grado de comprensión necesario para saber expresar en la lengua terminal esa riqueza léxica y reflejar las posibles modificaciones producidas por fines lúdicos o cómicos».

La noción clave en la traducción de paremias es la búsqueda de correspondencias entre unidades de varias lenguas. Refiriéndose específicamente a las expresiones proverbiales, Cobelo (2011: 87) subraya «la relatividad del concepto de *equivalencia*, especialmente por la gran impregnación del contexto cultural, característica propia de los proverbios, y de su origen en la tradición oral». Para Sevilla – Sevilla (2000), el trasvase de paremias entre lenguas no es tanto un proceso de traducción como una búsqueda de correspondencias (cf. Berman 2004: 295); en sus palabras, no se trata de trasladarlas literalmente a la lengua meta, sino de hallar en esta una paremia que recree de forma exacta o lo más aproximadamente posible la idea clave o el tema de la unidad original: «por tal motivo es preferible no referirse a traducción sino a correspondencia, distinguiendo entre correspondencia literal y correspondencia conceptual» (Sevilla – Sevilla 2000: 370).

La especificidad de las paremias dentro de las unidades fraseológicas ha generado diferentes clasificaciones de sus técnicas de traducción a otras lenguas. Un trabajo

pionero en este sentido fue el de Tagnin (1988: 44), que se refería a ellas como «idiotismos culturales». Para su trasvase describió seis estrategias: (1) mantener la expresión en la forma original, (2) mantenerla añadiendo una nota explicativa, (3) traducirla literalmente, (4) traducirla literalmente añadiendo una nota explicativa, (5) explicitar la expresión en el texto y (6) utilizar un equivalente pragmático.

Según Gutiérrez (1995: 39), la traducción de los proverbios y refranes posee la dificultad intrínseca de su grado variable de idiomatización. Desde su punto de vista, a la «no equivalencia intercultural del referente designado por alguno de los elementos de la expresión a traducir» hay que sumar la complejidad formal de estas paremias. Para su trasvase propone cuatro procedimientos: (1) la adaptación, (2) la modulación total, (3) la modulación parcial y (4) la traducción literal. Con el primero se alcanza una equivalencia comunicativa (no literal), mientras que los tres restantes dan lugar a equivalencias semánticas (y, en ocasiones, también literales).

Postigo (1999) agrupa las técnicas de traducción de paremias en el par de lenguas español-portugués en tres modalidades: (1) cuando un proverbio existe en ambas lenguas, puede trasvasarse mediante una correspondencia literal total, una literal parcial o una equivalente; (2) cuando solo existen en una de las lenguas, se recurre a la traducción literal, la paráfrasis o la adición de un proverbio en la lengua meta; (3) la última opción consiste en la omisión del proverbio (cf. García 2014: 224-228).

Sevilla – Sevilla (2000: 374) distinguen tres técnicas de traducción de paremias: (1) la actancial, que se centra en el referente material o nocional principal de la expresión, (2) la temática, enfocada a la idea clave expresada por la paremia y (3) la sinonímica, que en los casos de correspondencia conceptual permite identificar «una equivalencia lo más individualizada posible». García (2014: 232), que aplica su modelo al análisis de la paremiología del vino en el par de lenguas francés-español, amplía la lista de técnicas a una cuarta: la traducción hiperonímica, con la que el traductor recurre a «un vocablo genérico cuando no localiza el específico». Su indagación muestra que este procedimiento «se suele emplear, cuando la lengua de llegada de la traducción posee un patrimonio paremiológico menor que aquel de la lengua de partida» (García 2014: 233).

Berman (2004) aplica a la traducción de paremias las ideas de Venuti sobre las técnicas de domesticación y exotización del texto. A su entender, los procedimientos de traducción que clarifican, expanden o sustituyen las expresiones originales por las de la cultura meta representan una práctica etnocentrista, por la que se introducen elementos que no forman parte del sistema natural del texto origen. Por lo tanto, mutilan la obra y privan al lector de la oportunidad de interpretar el discurso en su contexto adecuado (cf. Cobelo 2011: 104-105). En sus propias palabras: «To play with “equivalence” is to attack the discourse of the foreign work. A proverb may have its equivalents in other languages, but [...] these equivalents do not *translate* it. To translate is not to search for equivalences» (Berman 2004: 295).

Conca – Guia (2006: 199-200) examinan la traducción de los enunciados fraseológicos del catalán al español e italiano en versiones clásicas de *Tirant lo Blanc*. Identifican ocho técnicas de transferencia, que agrupamos en cuatro modalidades: (1) la equivalencia,

que puede ser total o parcial y consiste en la presentación de una paremia que exprese el significado discursivo de la original; (2) el calco, que comporta la sustitución de la paremia por su traducción literal y será un «calco creativo» si modifica la forma original para reproducir los rasgos característicos de las paremias; (3) la paráfrasis, que consiste en una traducción libre que mantiene el sentido discursivo; y (4) la omisión, que conlleva la desaparición de la paremia y del contenido expresado por esta.

Nenkova (2013: 62), que analiza la traducción español-búlgaro de paremias en textos literarios, señala que a «la dificultad de detectar la unidad fraseológica desautomatizada en la lengua origen» se suma la necesidad de «trasladar al texto meta la manipulación creativa de la que es objeto la unidad fraseológica y guardar la efectividad comunicativa de la paremia desautomatizada». Identifica tres tipos de equivalencia entre unidades paremiológicas (absoluta, parcial y nula), que propician el empleo de procedimientos como la traducción literal, el calco o la paráfrasis.

Finalmente, Fontana (2017) desarrolla una clasificación de técnicas que sintetiza las propuestas anteriores y es, a su vez, una revisión del modelo ideado por Ugarte (2001). Distingue tres tipos de procedimiento. El primero es la equivalencia, consistente en la traducción mediante una paremia que guarda semejanza (formal o conceptual) con la original. Dentro de esta separa la «equivalencia *ad litteram*» o literal, que puede ser pura o impura, y la «equivalencia *ad sensum*» o de significado. El segundo es el anuestramiento, en el que el trasvase de significado se realiza mediante una unidad no paremiológica. Puede ser de tres tipos: un «anuestramiento *ad litteram*» (puro o impuro), en el que la paremia se traduce literalmente y se intentan conservar sus imágenes o metáforas principales; un «anuestramiento *paraphrastici generis*», en el que se emplea una paráfrasis o glosa; y un «anuestramiento *sub specie paroemiae*», con el que se dota al equivalente de traducción propuesto «de un cierto aire parémico» (Fontana 2017: 69), mediante el recurso a formas rimadas o ritmadas o la alteración del orden oracional. La tercera clase de procedimiento es la traducción fallida, que incluye el error y la omisión.

3. Objetivos y metodología

Este trabajo examina el trasvase de las paremias de *Tirant lo Blanc* en cuatro versiones modernas. Su propósito es aportar datos sobre las técnicas de traducción más empleadas en cada una de ellas y las diferencias que se observan entre el modo de aproximarse a la paremiología de cada traductor. A partir de la evidencia recopilada, se pretenden mostrar similitudes y discrepancias en la estrategia general seguida en cada lengua, que se debe reflejar en la elección de unos tipos de procedimientos en detrimento de otros.

Para llevar a cabo la investigación se partió de las recopilaciones existentes de las paremias del *Tirant*; concretamente, se utilizó el trabajo de Baile (2007), que acopia y amplía los repertorios anteriores. De este listado se tomaron las paremias de los libros I y II de la obra, eliminando aquellas unidades fraseológicas que no representan enunciados completos y potencialmente autónomos (cf. Corpas 1996: 132; Conca – Guia 2014: 74). A continuación, se transcribió el párrafo del que formaba parte

la pemia y se alineó con los segmentos correspondientes de las cuatro versiones traducidas. Como fuentes de consulta se utilizaron, principalmente, los diccionarios de Arthaber (1989), Strauss (1994), Paczolay (1997), Sevilla – Zurdo (2009), Speake (2015) y Pàmies (2020).

Para el estudio de las técnicas de traducción, se siguió la clasificación propuesta por Fontana (2017), que adapta y amplía el modelo de Ugarte (2001), e incorpora aspectos de las taxonomías previas. Adoptamos su idea fundamental de diferenciar entre los procedimientos en los que el traductor emplea pemiias ya existentes en la lengua terminal para transferir las de la obra original y aquellos en los que se utilizan unidades no paremiológicas. En cambio, nos separamos de Fontana en varios detalles: primero, sustituimos los nombres de sus técnicas (*equivalencia ad sensum*, *anuestramiento ad litteram*, etc.) por otros más transparentes (*equivalencia de sentido*, *traducción literal*, *préstamo*, *neutralización*, etc.) que, además, tienen arraigo en la traductología (cf. Vinay – Darbelnet 1958; Segura 1998; Hurtado 2011; Zurdo 2014); segundo, añadimos procedimientos no mencionados por Fontana, como el préstamo, que incluimos dentro de la equivalencia paremiológica, y la traducción libre, que situamos en la no paremiológica; tercero, consideramos la omisión como una estrategia más de traducción, surgida de la decisión libre y voluntaria de no reproducir la expresión ni su contenido en el TM, y por esta misma razón, rechazamos el error de traducción como una técnica en sí misma (cf. Ugarte 2001: 138). Por último, nuestro análisis se centra en la correspondencia conceptual y referencial entre pemiias y relativiza la importancia de la equivalencia formal (gramatical) estricta entre expresiones de distintas lenguas, pues pueden existir diferencias tipológicas que favorezcan ciertos cambios categoriales o estructurales.

La Figura 1 resume los procedimientos de traducción identificados a lo largo de nuestro análisis:

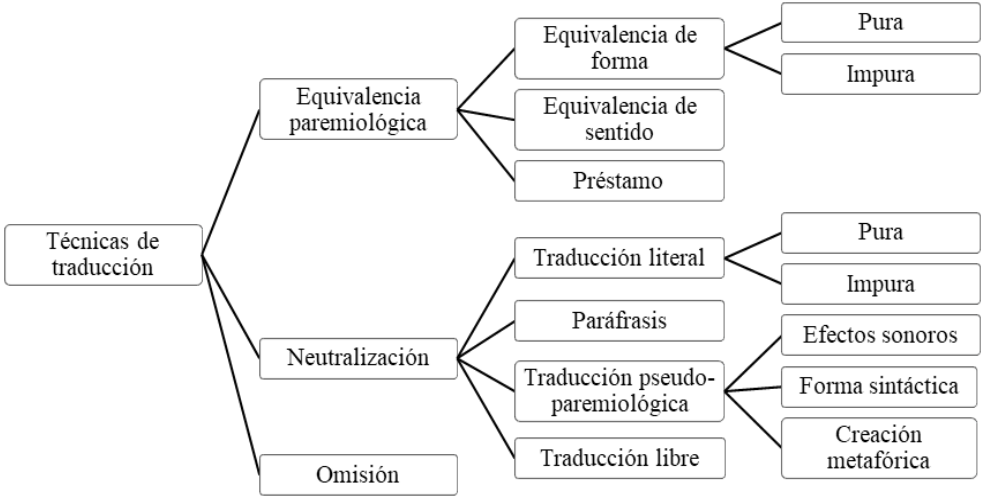


Figura 1. Procedimientos de traducción de pemiias (adaptado de Fontana 2017)

4. Resultados

Este fragmento ilustra la problemática que nos ocupa. Una misma paremia² es traducida usando cuatro diferentes procedimientos y solo una de las versiones, la francesa (1a), opta por una paremia equivalente, tanto en forma como en sentido.

- (1) Parlà primer lo duc de Macedònia e dix: «A mi par que li deveu respondre per lo rim mateix, car *segons canta lo capellà, li respon l'escolà*». (CLI)
- (1a) Le duc de Macédoine parla le premier: «Il me semble que vous devez lui répondre sur le même ton, car *comme chante le chapelain, ainsi répond le sacristain*».
- (1b) Parlò per primo il duca di Macedonia e disse: «A me pare che gli dobbiate rispondere per le stesse rime perché *secondo come canta il cappellano gli risponde il chierico*».
- (1c) The Duke of Macedonia spoke first: «I think you should respond with the same rhyme, for *as the priest chants, so the choirboy answers...*».
- (1d) Als erster meldete sich der Herzog von Makedonien zu Wort und sagte: «Mir scheint, Ihr solltet ihm eine Antwort in der gleichen Tonart geben, denn *wie der Pfaffe singt, so die Respons des Ministranten klingt*».

El texto italiano recurre a la traducción literal, mientras que el inglés sigue este mismo proceder, aunque altera uno de los referentes (*escolà* > *choirboy*). Finalmente, la versión alemana presenta una solución que añade un rasgo característico de las paremias: la rima. En todos los casos, el sentido de la expresión original queda preservado y resulta accesible al lector moderno; de igual manera, se mantiene intacta su función discursiva, que consiste en un refuerzo del argumento planteado. Este ejemplo muestra hasta qué punto los caminos que conducen a una recreación lograda del sentido textual de una paremia son diversos y, aprovechados con destreza por el traductor, pueden producir resultados adecuados, cuando no idóneos, para la lengua a la que se traduce. Su revisión es el propósito de las siguientes páginas. En primer lugar, se enumerarán e ilustrarán los procedimientos de traducción identificados en el análisis y, a continuación, se compararán los resultados obtenidos en las cuatro lenguas y se comentarán las tendencias dominantes en cada una.

Por razones de espacio, no se detallan aquí todas las soluciones de traducción halladas para cada una de las 126 unidades analizadas, sino que se mencionan solo aquellas que ilustran la técnica de trasvase descrita. Una relación completa de las paremias y sus equivalentes en las cuatro versiones examinadas puede verse en el Anexo.

4.1. Procedimientos de traducción de las paremias

a) La equivalencia paremiológica

Se da cuando el TM aporta una paremia de significado idéntico al original. Además, entre ellas también puede existir una semejanza formal. La equivalencia de forma es gradual y alcanza su nivel máximo en elementos como los europeísmos, que tienen su origen en marcos culturales compartidos (religión, referentes literarios, proximidad

² En todos los ejemplos se marca la paremia en cursiva y, entre paréntesis, se indica el capítulo del que se ha tomado el fragmento.

geográfica, hechos históricos, etc.) (Conca – Guia 2014: 155); en ellos, la expresión original y la terminal coinciden en contenido semántico y configuración léxica y gramatical, tal como sucede en la paremia de (2), tomada del *Eclesiastés* (3:1-8), que encuentra un equivalente paremiológico acuñado en las cuatro versiones.

- (2) Com Tirant hagué feta llegir la lletra e véu lo contengut en aquella, dix al rei: «Senyor, *cascuna cosa ve en son temps*». (LXXVIII)
- (2a) Quand Tirant eut fait lire la lettre et qu'il eu pris connaissance de son contenu, il s'adressa au Roi: «Sire, *chaque chose vient en son temps*».
- (2b) Quando Tirante ebbe fatto leggere la lettera e vide il contenuto di quella, disse al Re: «Signore, *ogni cosa viene a suo tempo*».
- (2c) Having read the letter, Tirant turned to the knight and said: «My lord, *everything has its season*».
- (2d) Nachdem Tirant den Brief hatte vorlesen lassen und über dessen Inhalt Bescheid wußte, sagte er zum König: «Herr, *ein jedes Ding kommt zu seiner Zeit*».

Cuando se modifica el léxico, los referentes o la estructura de la paremia original, estamos ante una equivalencia formal impura. En las versiones del *Tirant*, se suele recurrir a ella para añadir datos adicionales al texto que favorezcan la interpretación adecuada de su significado y, eventualmente, de su sentido situacional, así como de su función discursiva. En (3) se introducen modificaciones léxicas, que son leves en las versiones francesa (*mort sobtada* > *mort violent*) y alemana (*mort sobtada* > *rasch zu sterben*), y más marcadas en la inglesa (*mort sobtada* > *to die in battle*).

- (3) E puix acceptada haveu la batalla així com bon rei e virtuós deu fer, no tement los perills de la mort, só de parer que *més val al rei mort sobtada que no ésser rei envergonyat*. (XV)
- (3a) Puisque votre seigneurie a accepté, comme il convient à un roi bon et vertueux qui ne craint pas le péril de mort, car *mieux vaut pour le prince une mort violente que vivre dans la honte*.
- (3b) You Highness should accept the Saracen king's challenge, and once you have accepted, as a good and valiant king should — knowing that *to die in battle is better than to live in shame* — and considering [...].
- (3c) Ihr hättet dem Großmauren [...] die rechte Antwort erteilt, indem Ihr spontan Eure Zustimmung zu diesem Zweikampf gegeben habt, wie es sich für einen rechten, pflichtbewußten König geziemt, der sich nicht davor scheut, notfalls das eigene Leben aufs Spiel zu setzen. Denn ich denke, *dem König ist es lieber, rasch zu sterben, als in Schande zu leben*.³

Puede suceder que un idioma no tenga codificado un determinado concepto en forma de paremia o bien que esta haya caído en desuso y sea difícil de interpretar para el lector. En tal caso, el traductor puede recurrir a un equivalente de sentido, esto es, una expresión de significado equiparable que, en un contexto discursivo concreto, adquiera la misma función y capacidad evocadora. Así sucede, por ejemplo, en la versión francesa de (4):

- (4) Tots los qui no tenen verdadera notícia de l'honor d'aquest món, mostren llur poc saber manifestant ab llur boca aquell grosser parlar qui diu: «*Ab la raó de mon compare me'n vaig*». (CXIV)

³ Con traducción literal en la versión italiana («al Re vale piú una morte onorata che l'essere coperto di vergogna»).

- (4a) Tous ceux qui n'ont pas vraie connaissance des choses de l'honneur de ce monde, montrent leur peu de science en laissant entendre par leur bouche l'expression vulgaire qui dit: «*Mon compère tire les marrons du feu, moi je les mange*».⁴

Finalmente, la utilización de una paremia ajena a la lengua a la que se traduce da lugar al préstamo, que solo aparece en una ocasión en nuestro corpus. Este recurso no solo contribuye a exotizar el texto, sino que incrementa su poder evocador. La expresión francesa que se adopta en (5a) fue una fórmula utilizada como arenga en los combates medievales entre caballeros a lo largo de la Europa cristiana.

- (5) E com hagué tocat so adolorit, dix un rei d'armes: «*Deixe-los aler por far son dever*». E passaren-los en la segona ralla. (LXXXI)
(5a) Hearing the mournful blast, a king-of-arms cried: «*Laissez-les aller pour faire leur devoir*», whereupon the two combatants stepped forward to the second lines.⁵

b) La neutralización

El enunciado original es sustituido por otro que reproduce su significado, pero no está codificado como unidad paremiológica en la lengua terminal. Su forma más sencilla es la traducción literal, que imita la estructura lingüística de la expresión y conserva sus referentes. Puede mantener vivas las metáforas generadas, pero pierde «los valores asociados al uso de la paremia, puesto que no es reconocida como tal por la comunidad de llegada» (Guil 2008: 176). Cuando existe un grado máximo de correspondencia formal con el TO, hablamos de traducción literal pura, como sucede en las cuatro versiones de (6).

- (6) E Tirant, com sentí tirar del manto, detingué's un pas atràs, e aquell posà'l sobre la gonella de la infanta. E dix: «*Senyora, ara està la pedra en son lloc*». (CXIX)
(6a) Quand Tirant sentit que l'on tirait sa cape, il s'arrêta un pas en arrière; Diaphébus plaça alors celle-ci sur la tunique de l'Infante, en disant: «*Madame, maintenant la pierre es à sa place*».
(6b) Quando Tirante si sentí tirare per il mantello, si tenne un passo indietro, e Diafebo posò il mantello sulla tunica dell'Infanta. E disse: «*Signora, ora la pietra sta al suo posto!*».
(6c) Tirant, who felt the pressure, began to talk more slowly. Then Diaphebus placed the cape over Carmesina's shoulders, saying: «*My lady, now the stone is in its place*».
(6d) Tirant blieb, als er spürte, daß man an seinem Mantel zog, einen Schritt zurück, und Diafebus bedeckte mit dem Mantel das Kleid der Infantin, indem er sagte: «*Herrin, jetzt ist der Stein an seinem Platz*».

En cambio, se da una traducción literal impura cuando se modifica la forma de la paremia: añadiendo datos que no estaban en el TO, eliminando o alterando alguno de los referentes o modificando la construcción lingüística (cf. Fontana 2017: 68). Así sucede en (7), cuya versión francesa sustituye uno de los componentes léxicos

⁴ Con traducción literal en la versión italiana («me ne sto con la ragione del mio compare»), traducción pseudoparemiológica en la alemana («was mein Gevatter meint, ist auch meine Meinung») y paráfrasis en la inglesa («whatever my godfather says is good enough for me»).

⁵ Con equivalencia de forma en la versión francesa («laissez-les aller, et qu'ils fassent leur devoir») y traducción literal en la italiana («lasciateli andare, ché facciano il loro dovere») y la alemana («laßt sie gehen, damit sie ihre Pflicht tun»).

(*fantasia* > *imagination*), y la alemana añade un nuevo referente (*die Augen*) que ayuda a interpretar su significado.

- (7) Dix lo rei: «No es deu negú admirar de res que veja, car *cascú ve ab sa fantasia*. Si cavallers són d'estima, ells vendran ací». (LXVIII)
- (7a) Le Roi répondit: «Personne ne doit s'étonner de ce qui s'offre à ses yeux, quo que ce soit, car *chacun voit avec son imagination*. Si ce sont des chevaliers estimables, ils viendront ici».
- (7b) Der König sagte: «Niemand sollte sich über irgend etwas wundern, das er sieht; denn *jeder sieht mit den Augen seiner Phantasie*. Wenn es anständige Ritter sind, werden sie herkommen».⁶

Un segundo tipo de neutralización es la paráfrasis, que explica el contenido semántico de la paremia mediante una formulación que introduce modificaciones importantes respecto de su forma lingüística original o bien prescinde de sus referentes nocionales y metáforas (cf. Fontana 2017: 68-69). Es el caso de las versiones italiana y alemana de (8).

- (8) Bé és veritat l'exemple vulgar que diu: *per natura çaça ca*. (XXII)
- (8a) È ben vero il detto popolare: «*L'istinto fa il cane cacciatore*».
- (8b) Es stimmt offensichtlich, was das Sprichwort behauptet: *Der angeborene Trieb ist's, was den Hund zum Jagen treibt*.⁷

Una paremia puede traducirse mediante un enunciado que, a pesar de no corresponder a una expresión acuñada, imita algunos de sus rasgos característicos: un equivalente pseudoparemiológico. Este puede reproducir efectos sonoros como el ritmo, la rima o la aliteración (cf. Fontana 2017: 69-70). Así, las versiones italiana, inglesa y alemana de (9) incorporan una rima consonante, siendo la primera, además, una reproducción literal de la paremia original y las dos restantes, traducciones libres.

- (9) «Senyor, no façau», dix lo filòsof, «que a vegades les parets tenen orelles; e açò no vullau dar a sentir a negú, car dien en Calàbria que *molt parlar nou e molt gratar cou*. (CX)
- (9a) «Signore», disse il filosofo, «non fatelo, ché a volte le pareti hanno orecchie, per cui non vogliate farlo sentire a nessuno, perché, come dicono in Calabria, *molto parlare nuoce e molto grattare cuoce*».
- (9b) «My lord, do not ask», replied the philosopher, «for the walls have ears, and you would not want people to learn your secret. As they say in Calabria: *Do not talk without need, for if you scratch it will bleed*».
- (9c) «Herr, verzichtet darauf», sagte der Philosoph. «Fragt nicht weiter, denn manchmal haben die Wände Ohren. Laßt keinen Menschen etwas davon hören. Nicht zu Unrecht sagt man ja in Kalabrien: *Viel Reden tut selten gut, und viel Kratzen kostet Blut*».⁸

En segundo lugar, se pueden introducir modificaciones en la forma sintáctica genuina de la expresión. La versión inglesa de (10) altera el orden natural sujeto-verbo del enunciado, logrando así un efecto poético.

⁶ Con traducción literal en la versión italiana («ognuno vede con la propria fantasia») y libre en la inglesa («men have strange fancies»).

⁷ Con equivalencia de forma en la versión francesa («bon chien chasse de race») y traducción literal en la inglesa («hunting comes naturally to a hound»).

⁸ Con equivalencia de forma en la versión francesa («trop parler nuit et trop gratter cuit»).

(10) ¿E no sabeu vós com diu aquell refrany antic?: *mudant edat muda's ventura*; e poríeu-la en altre lloc millor trobar que no ací. (C)

(10a) Be mindful of that old saying: «*With a change of age comes a change of fortune*» and consider whether you might not find better fortune elsewhere.⁹

En tercer lugar, el TM puede añadir una metáfora o, incluso, una locución idiomática que no estaba contenida en el TO, como en la versión francesa de (11).

(11) Molts cavallers anaven dins la nau del rei, qui passaven nombre de quatre-cents cinquanta cavallers d'esperons daurats, e lla on són molts d'un ofici tostemps s'hi engendra enveja e mala voluntat. (CXIII)

(11a) Les chevaliers qui voyageaient sur la nef royale étaient beaucoup: leur nombre dépassait les quatre cent cinquante éperons dorés; or, *quand il y a foule de gens du même métier, jalousie et haine font toujours leur lit*.¹⁰

Por último, el traductor puede prescindir de la forma lingüística y los referentes del TO, así como de las metáforas y valores evocados, y reinterpretar libremente el significado de la paremia (no mencionado en Fontana 2017). Es el caso de (12a), donde el traductor francés opta por esta solución en detrimento de equivalentes acuñados del tipo *pour se battre il faut être deux*.

(12) E Diafebus tornà dir a la princesa: «Senyora, puix les nostres voluntats són contràries, raonablement se deu seguir que ho sien les obres. E d'açò ve lo que es diu, que *quant u no vol, dos no es discorden*». (CXLVI)

(12a) Diaphébus dit alors à la Princesse: «Madame, puisque nos volontés sont contraires, il doit s'ensuivre selon toute raison que nos actes le soient aussi [...] on dit bien en effet qu'*en cas de désaccord, la volonté de l'une des parties suffit à l'effacer*».¹¹

c) La omisión

El traductor renuncia a reproducir la paremia y su contenido en el TM. El uso de esta técnica es escaso y solo adquiere cierta relevancia en la versión inglesa.

(13) E Tirant li tramès a dir que, lla on era la majestat sua, ell no hi tenia res a fer, car *lla on era lo major lo menor cessava*. E tramès-li los presoners que tenia e tot lo que pres havien. (CLIX)

(13a) Having asked the Sicilian barons to remain till he divided the spoils, His Majesty dispatched two knights to learn Tirant's wishes. He replied that he had nothing to say and left everything to the emperor.¹²

⁹ Con traducción literal en la versión italiana («cambiando età si cambia ventura») y pseudoparemiológica en la francesa («passent les ans, passe la chance») y la alemana («wächst du ein Stück, wechselt dein Geschick»).

¹⁰ Con traducción literal en las versiones italiana («là dove ci sono molti d'una stessa professione, si generano sempre invidia e cattivo volere»), alemana («wo aber viele Leute beisammen sind, die derselben Zunft angehören, kommen immer Neid und Mißgunst auf») e inglesa («where you find many people in the same profession, you will also find envy and resentment»).

¹¹ Con traducción literal en las versiones italiana («quando uno non vuole, due non si litigano») e inglesa («when one is unwilling, the other two need not argue»), y pseudoparemiológica en la alemana («wenn einer nicht will, sollten nicht zweie deswegen im Zwist leben»).

¹² Con traducción libre en la versión francesa («là où se trouvait le maître, le ministre n'avait plus de pouvoir»), equiva-lencia de forma en la italiana («dov'era il maggiore il minore cessava») y paráfrasis en la alemana («in Gegenwart des Höhergestellten höre die Befugnis des Geringeren auf»).

4.2. Análisis comparado de las versiones

Una aproximación preliminar a las versiones francesa (Barberà 2023), italiana (Cherchi 2013), inglesa (Rosenthal 1996) y alemana (Vogelgsang 2007) del *Tirant* muestra en qué proporción están representadas las técnicas de traducción descritas en §4.1. Las de neutralización predominan en todos los casos, aunque la equivalencia paremiológica tiene una presencia relevante, sobre todo en el texto francés. La omisión únicamente aparece de manera significativa en la versión inglesa.

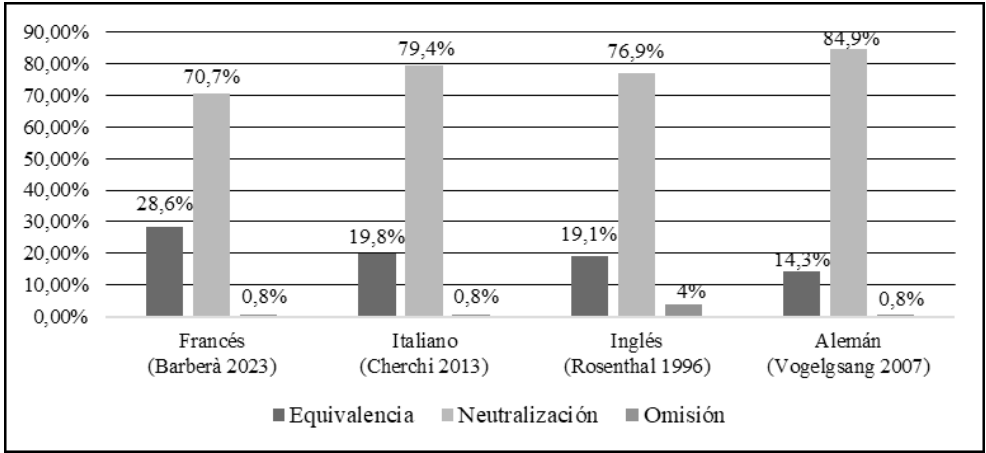


Figura 2. Frecuencia de uso de los tipos de técnicas de traducción

Una mirada más atenta a los procedimientos concretos revela mayores discrepancias en el modo de proceder de cada traductor. En las cuatro versiones se observa una clara tendencia a la traducción literal como técnica más habitual. Ahora bien, su preponderancia es más marcada en italiano, donde ninguna otra forma de neutralización tiene un uso destacado. Las otras tres lenguas recurren a la reproducción literal en una proporción muy similar, aunque en la alemana se observa una mayor incidencia de los demás procedimientos de neutralización y, en particular, de la traducción pseudoparemiológica, que está considerablemente más representada que en las otras versiones.

	Francés		Italiano		Inglés		Alemán	
Equivalencia de forma	33	26,2 %	25	19,8 %	22	17,5 %	18	14,3 %
Equivalencia de sentido	3	2,4 %	-	-	1	0,8 %	-	-
Préstamo	-	-	-	-	1	0,8 %	-	-
Traducción literal	74	58,7 %	94	74,6 %	75	59,5 %	73	57,9 %
Paráfrasis	6	4,8 %	2	1,6 %	8	6,3 %	13	10,3 %
Traducción pseudoparemiológica	6	4,8 %	4	3,2 %	4	3,2 %	17	13,5 %
Traducción libre	3	2,4 %	-	-	10	7,9 %	4	3,2 %
Omisión	1	0,8 %	1	0,8 %	5	4,0 %	1	0,8 %

Tabla 1. Ocurrencias y frecuencia de uso de las técnicas de traducción de paremias

Dado que cada una de las versiones presenta singularidades en su tratamiento de las paremias, dedicaremos un breve espacio a comentar los aspectos más significativos.

a) Tirant le Blanc (Barberà 2023)

El texto francés es el que hace más uso de la equivalencia paremiológica, con soluciones de traducción que muestran gran correspondencia formal con las expresiones originales (*pijor havia d'ésser la recuada que no la malaltia* > *la rechute devait être pire que la maladie*; *tot l'esforç de les dones és en la llengua* > *toute la force des femmes se trouve dans leur langue*; *sou tals com los àsens de Sòria, que van carregats de or e mengen palla* > *vous êtes comme les ânes de Syrie, qui sont chargés d'or et mangent de la paille*; *los ulls són missatgers del cor* > *les yeux sont les messagers du cœur*; etc.).

Aunque es evidente el predominio de la traducción literal, se da una cierta recurrencia de las demás formas de neutralización: paráfrasis (*totes coses estan bé en boca de dona* > *on peut tout entendre de la bouche d'une femme*; *de mal principi no se'n pot seguir bona fi* > *quand les affaires s'engagent mal, on ne peut attendre qu'elles finissent bien*), traducción pseudoparemiológica (*amor que prest és venguda més prest és perduda* > *plus amour est précoce, plus il est fugace*; *qui mal vol oir, primer l'ha de dir* > *qui veut mal ouïr doit d'abord le dire*) y traducción libre (*lla on era lo major, lo menor cessava* > *là où se trouvait le maître, le ministre n'avait plus de pouvoir*; *no dóna qui ha, mas qui ho ha acostumat* > *la façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne, et que donne qui a l'humeur donnant et non qui a*).

En conjunto, Barberà maneja un considerable abanico de recursos, pues se sirve de todos los procedimientos de traducción descritos, excepto del préstamo. Su estrategia se caracteriza por la búsqueda de la literalidad, algo que se ve favorecido por su buen aprovechamiento de las similitudes entre los repertorios paremiológicos francés y catalán. De las cuatro versiones, esta es la que más busca establecer correspondencias con paremias acuñadas en la lengua de llegada y también es la única que contiene varios ejemplos de equivalencia de sentido (*la pròpia sang no es pot tornar aigua* > *bon sang ne peut mentir*; *la ventura cascú la's procura* > *chacun travaille à son destin*).

b) Tirante il Bianco (Cherchi 2013)

La versión italiana despliega una menor diversidad de procedimientos de traducción. Su estrategia general consiste en reproducir la forma original con la máxima fidelidad; como resultado, la equivalencia paremiológica y la traducción literal suman el 94,4 % de los ejemplos analizados. La tendencia a la reproducción literal, compartida por las cuatro versiones, se acentúa en el texto de Cherchi: en pocas ocasiones se altera el repertorio o el orden de los constituyentes de la paremia catalana (*no hi trob cap ni centener* > *non gli trovo capo né bandolo*; *en les guerres més val aptesa que fortalesa* > *in guerra piú vale la destrezza che la forza*) y solo de manera aislada se recurre a otras técnicas de neutralización, como la paráfrasis (*per natura caça ca* > *l'istinto fa il cane cacciatore*; *puix jo era primer en temps, raó era que fos primer en dret* > *siccome io ero il primo Conestabile in ordine di tempo, era giusto che lo fossi anche per diritto*) o la traducción

literal combinada con la pseudoparemiológica (*molt parlar nou e molt gratar cou > molto parlare nuoce e molto grattare cuoce; qui mal vol oir, primer l'ha de dir > chi male vuole udire, per primo lo deve dire; amor que prest és venguda més prest és perduda > un amore del genere presto viene e presto si perde*).

Como el texto de Barberà, la versión italiana contiene un número relevante de equivalencias mediante paremias acuñadas, que en su mayoría reproducen la forma y los referentes originales con bastante exactitud (*la ventura cascú la's procura > ciascuno si procura la propria ventura; amau a qui us ama > amate chi vi ama; los ulls són missatgers del cor > gli occhi sono messaggeri del cuore; més val estar sola que ab mala companyia > sia meglio stare sola che in mala compagnia; les parets tenen orelles > le pareti hanno orecchie; amor venç totes coses > l'amore vince ogni cosa; etc.*). El origen de estas unidades se encuentra principalmente en la Biblia (ante todo, en el Pentateuco, los libros sapienciales y los evangelios) y en la Antigüedad Clásica (Esopo, Sófocles, Aristóteles, Cicerón, Virgilio y Séneca).

Debe señalarse que la tendencia dominante de Cherchi a emplear la neutralización mediante la traducción literal lo conduce en ocasiones a prescindir de paremias existentes en italiano, obviando las muchas semejanzas de su repertorio paremiológico con el catalán. Ejemplo de ello es la traducción de *pijor havia d'ésser la recruada que no la malaltia* por *la ricaduta sarebbe stata peggiore della malattia*, cuando el italiano dispone de paremias acuñadas como *la recidiva è peggio della malattia* o *la cura è peggiore della malattia*. Lo mismo sucede con la cita tomada del Decamerón de Boccaccio *eixiu d'un mal e donau en altre*, que es trasvasada como *uscite da un male e cadete in un altro*, en lugar del genuino *uscire da un male, e dare in un peggio*; o bien de *mudant edat muda's ventura* como *cambiando età si cambia ventura*, en vez del patrimonial *chi muta stato, muta fortuna*.

c) *Tirant lo Blanc* (Rosenthal 1996)

La versión inglesa del *Tirant* es la más versátil en el tratamiento de las paremias y la que proporciona ejemplos de todas las técnicas de traducción enumeradas en §4.1. Ello incluye el préstamo y una presencia relevante de la paráfrasis (*no es pertany d'home savi respondre a paraules folles > a wise man should not answer fools; la pena deu ensequir a aquells qui la meriten > the guilty should be punished; pagar los justs per los pecadors > the just suffer while the unjust triumph; ab la raó de mon compare me'n vaig > whatever my godfather says is good enough for me*). El texto de Rosenthal también destaca por ser el único que hace un uso apreciable de la traducción libre (*val més viure simplement que ésser obligat en alguna cosa > it is better to live simply than make promises one cannot keep; cascú ve ab sa fantasia > men have strange fancies; mal vull al mal com ve en temps de bé > I curse all ailments that assail my felicity*) y el que recurre con más frecuencia a la omisión.

Como en las demás versiones, su principal recurso es la traducción literal. Sin embargo, más que una reproducción fiel de las paremias de Martorell, en la traducción inglesa encontramos enunciados que se aproximan a las expresiones originales, aunque introduciendo cambios léxicos o estructurales de mayor o menor trascendencia.

Así, es frecuente que manifiesten una correspondencia formal impura tanto las muestras recopiladas de equivalencia paremiológica (*lla on se fa foc, fum n'ha d'eixir* > *where there's smoke there's fire*; *a qui diu falsies s'esdevé que no el creu hom de les veritats* > *a liar is never believed*; *amor venç totes coses* > *love conquers all*) como las de traducción literal (*la ventura cascú la's procura* > *everyone deserves his fate*; *lla on no ha erra no fretura demanar perdó* > *without error there is no need for apologies*; *per natura caça ca* > *hunting comes naturally to a hound*). Por último, los ejemplos de equivalencia paremiológica con coincidencia plena de forma son tanto de carácter popular (*tot l'esforç de les dones és en la llengua* > *a woman's strength is all in her tongue*; *més val estar sola que ab mala companyia* > *I would sooner be alone than in bad company*) como de tradición culta (*cascuna cosa ve en son temps* > *everything has its season*; *la pròpia sang no es pot tornar aigua* > *one's own blood cannot turn to water*; *los ulls són missatgers del cor* > *the eyes are the heart's emissaries*).

Finalmente, esta versión también contiene unos pocos ejemplos de traducción pseudoparemiológica (*lla va la llengua on lo cor dol* > *when the heart's in pain, the tongue will complain*; *molt parlar nou e molt gratar cou* > *do not talk without need, for if you scratch it will bleed*; *amor de lluny e fum d'estopa tot és u* > *love of those far away is like pollen on flax*).

d) Der Roman vom Weißen Ritter Tirant lo Blanc (Vogelgsang 2007)

Aunque el texto alemán sigue la pauta general y muestra un predominio del uso de la traducción literal y de la equivalencia paremiológica, la frecuencia con que se recurre a ellas es la más baja de todas las versiones (72,2 %). En cambio, la presencia de la paráfrasis y la traducción pseudoparemiológica es considerablemente mayor que en las demás lenguas.

En el *Tirant* de Vogelgsang son escasos los ejemplos de traducción de paremias mediante equivalencia formal pura (*cascuna cosa ve en son temps* > *jedes Ding kommt zu seiner Zeit*; *les parets tenen orelles* > *die Wände haben Ohren*; *aquell qui a molts serveix no serveix a negú* > *wer vielen dient, der dient keinem*; *de mal principi no se'n pot seguir bona fi* > *ein übler Beginn kann zu keinem guten Ende führen*). No obstante, es frecuente la adición de elementos léxicos que, en unas ocasiones, aportan datos que facilitan la interpretación de la paremia para el lector (*totes coses estan bé en boca de dona* > *wohlgesprochen ist alles, was aus dem Mund einer Dame kommt*; *pijor havia d'ésser la recuada que no la malaltia* > *der Rückfall wird schlimmer sein als die vorausgegangene Krankheit*; *cascú ve ab sa fantasia* > *jeder sieht mit den Augen seiner Phantasie*) y, en otras, confieren expresividad al enunciado (*amant creix l'amor* > *wer liebt, läßt Liebe wachsen und gedeihen*; *descusa e no esquinces l'amistat antiga* > *Naht für Naht sollte er langsam auftrennen, statt das alte Freundschaftsgewand jährlings in Fetzen zu reißen*; *lla va la llengua on lo cor dol* > *die Zunge, sie läuft, sie rennt – dorthin, wo's im Herzen brennt*). Esta voluntad explicativa tiene su máxima expresión en algunas largas paráfrasis que hallamos diseminadas por la novela (*tot arbre bord deu ésser tallat e mès al foc* > *Jeder wild entsprossene, aus der Art geschlagene Baum muß als unnützer Sproß abgehauen und ins Feuer geworfen werden*).

Finalmente, merece un breve comentario el manejo que Vogelgsang hace de la traducción pseudoparemiológica, pues las soluciones que plantea poseen un alto grado

de elaboración al recrear los rasgos característicos de las paremias, siendo habitual que encontremos varios de ellos (ritmo, rima, aliteración, organización bimembre) en un mismo enunciado (*amor que prest és venguda més prest és perduda* > *kommt Liebe windschnell angeweht, noch windiger sie jäh vergeht*; *del mal que hom té por, d'aquell hom se mor* > *das Übel, vor dem man bangt, wird zum Strick, an dem man hangt*; *no hi trob cap ni centener* > *in diesem wirren Tanz finde ich weder Kopf noch Schwanz*).

5. Conclusiones

Este trabajo ha examinado el tratamiento de las paremias en cuatro versiones modernas de *Tirant lo Blanc* a fin de identificar la estrategia general de traducción seguida en cada una de ellas y los principales procedimientos de los que se ha servido.

Los datos reunidos en la Figura 2 y la Tabla 1 muestran tendencias claras que todas las versiones comparten: con carácter general, las técnicas de neutralización son las más frecuentes, aunque oscilan entre el grado máximo, que marca el alemán (84,9 %), y el mínimo, que corresponde al francés (70,6 %). De igual manera, aquellos procedimientos que buscan la fidelidad formal (equivalencia paremiológica de forma y traducción literal) son los más habituales, aunque, en este caso, el texto italiano es el que más se adhiere al original catalán (94,4 %), frente al alemán, que evidencia mayor separación (72,2 %) y, además, recurre a formas de neutralización no literalizantes (paráfrasis y traducción pseudoparemiológica) en una proporción considerablemente superior a las demás versiones.

El análisis realizado ha permitido identificar rasgos que caracterizan la aproximación de cada traductor al tratamiento de las paremias. Estos se manifiestan en detalles como el gran aprovechamiento de las semejanzas entre sistemas paremiológicos cercanos de Barberà, la lealtad extrema a la expresión formal de Cherchi aun a costa de no emplear paremias codificadas tanto en catalán como en italiano, la libertad creativa de Rosenthal en favor de una mayor fluidez y expresividad, o el alto grado de elaboración de las soluciones de traducción de Vogelgsang, con especial atención a su manejo de los equivalentes pseudoparemiológicos.

Por último, debe apuntarse que la realización de esta investigación ha obligado a revisar críticamente las clasificaciones de los procedimientos empleados para traducir paremias, que se han ampliado a la luz de la evidencia recopilada. Por otra parte, la comparación multilingüe ha puesto de manifiesto la necesidad de centrar el análisis en el componente referencial de las paremias, relegando los aspectos formales a un segundo plano, a fin de no otorgar un peso desmesurado a diferencias entre las versiones que bien pudieran deberse a razones tipológicas. Ello ha incidido sensiblemente en la valoración de los equivalentes de traducción examinados.

6. Agradecimientos

Este trabajo se ha llevado a cabo gracias a una ayuda del Ministerio de Universidades del Gobierno de España en el marco del Programa para la Recualificación del Sistema Universitario Español.

Referencias bibliográficas

Bibliografía primaria

- MARTORELL, Joanot (1490 [2016]), *Tirant lo Blanc*. Ed. Martí de Riquer, Barcelona: LaButxaca.
- MARTORELL, Joanot (1996), *Tirant lo Blanc*. Trad. David Rosenthal, Londres: John Hopkins University Press.
- MARTORELL, Joanot (2007), *Der Roman vom Weißen Ritter Tirant lo Blanc*. Trad. Fritz Vogelgsang, Fráncfort: Fischer.
- MARTORELL, Joanot (2013), *Tirante il Bianco*. Trad. Paolo Cherchi, Turín: Einaudi.
- MARTORELL, Joanot (2023), *Tirant le Blanc*. Trad. Jean-Marie Barberà, Toulouse: Anacharsis.

Estudios teóricos

- ALCAIDE, Marta (2023), «La traducción de unidades fraseológicas con animales», *Romànica Olomucensia* 35/2, 193-218. DOI: 10.5507/ro.2023.018.
- ALEMANY, Rafael (1994), «La mort de Tirant i el triomf d'Hipòlit o la crisi del món cavalleresc vista per un cavaller en crisi», en ROMERO, C. (ed.), *La cultura catalana tra l'Umanesimo e il Barocco*, Padua: Associazione Italiana di Studi Catalani, 13-26.
- ALEMANY, Rafael (1997), «La reutilització de les fonts en el *Tirant lo Blanc*», *Caplletra* 23, 11-26.
- ARTHABER, Augusto (1989), *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue*, Milán: Ulrico Hoepli.
- BAILE, Eduard (2007), «Estudi paremiològic del *Tirant lo Blanch*», en LÓPEZ, A. – CUESTA, M. (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, León: Universidad de León, 277-285.
- BERMAN, Antoine (2004), «Translation and the trials of the foreign», en VENUTI, L. (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres: Routledge, 284-297.
- CALVO, Cesáreo (2012), *Estudi contrastiu del lèxic de la traducció italiana del Tirant lo Blanc (1538)*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- CASTILLO, María Auxiliadora (1998), «El concepto de unidad fraseológica», *Revista de Lexicografía* 4, 67-79.
- CINGOLANI, Stefano (1996), «Clàssics i pseudo-clàssics al *Tirant lo Blanc*. Reflexions a partir d'unes fonts de Joanot Martorell», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras* 45, 361-388.
- COBELO, Silvia (2011), «La traducción de proverbios y la búsqueda de equivalencia», *Tópicos del Seminario* 25, 85-111.
- CONCA, Maria (1990), *Paremiologia*, Valencia: Universitat de València.
- CONCA, Maria – GUIA, Josep (2006), «Análisis contrastivo del frásico de *Tirant lo Blanc* (València, 1490; Barcelona, 1497) y sus traducciones castellana (Valladolid, 1511) e italiana (Venezia, 1538, 1566, 1611)», *Cahiers du PROHEMIO* 7, 195-215.
- CONCA, Maria – GUIA, Josep (2012), «Obres de Corella en el *Tirant lo Blanc*», *Catalonia* 11, 101-133.
- CONCA, Maria – GUIA, Josep (2014), *La fraseologia. Principis, mètode i aplicacions*, Alzira: Bromera.
- CORPAS, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- CORPAS, Gloria (2000), «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología», en CORPAS, G. (ed.), *Las lenguas de Europa*, Granada: Comares, 483-522.

- FONTANA, Joan (2017), «*Algo va de Stan a Pedro. Paremias populares en las traducciones rumanas integrales del Quijote*», *Paremia* 26, 63-73.
- GARCÍA, Carmen (2014), «La traducción de proverbios y refranes sobre el vino FR>ES: legado paremiológico», *Skopos* 5, 205-240.
- GRILLI, Giuseppe (1991), «*Tirant lo Blanc* novela de caballería. Interferencia y duplicación en el género», *Annali dell'Istituto Universitario Orientale. Sezione Romanza* 33/2, 403-423.
- GUIL, Pura (2008), «Estrategias de traducción: las paremias del *Quijote* en italiano», en SEVILLA, J. et alii (eds.), *Estudios paremiológicos II. Los refranes y el Quijote*, Atenas: Ta kalós keimena, 167-182.
- GUTIÉRREZ, Francisco (1995), «Idiomaticidad y traducción», *Cuadernos de Filología Inglesa* 4, 27-52.
- HURTADO, Amparo (2011), *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.
- MARTINES, Vicent (1997a), «El *Tirant lo Blanch* i les seues traduccions anteriors al segle XIX: aspectes de recepció i traducció», *Caplletra* 23, 91-122.
- MARTINES, Vicent (1997b), *El Tirant poliglota. Estudio sobre el Tirant lo Blanch a partir de les seues traduccions espanyola, italiana i francesa dels segles XVI-XVIII*, Barcelona: Curial & Abadia de Montserrat.
- MARTINES, Vicent (2006), «Lectors i traduccions per a *Tirant lo Blanch*», en BALAGUER, E. (ed.), *El Quixot i els clàssics valencians*, Alicante: Universitat d'Alacant, 81-116.
- NENKOVA, Veselka (2013), «Sobre la traducción paremiológica. Análisis contrastivo español-búlgaro», *Colindancias* 4, 59-68.
- PACZOLAY, Gyula (1997), *European proverbs in 55 languages with equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese*, Veszprém: Veszprémi Nyomda.
- PÀMIES, Víctor (2020), *Paremiologia catalana comparada digital*, <<https://pccd.dites.cat>> [12/02/2023].
- POSTIGO, María Josefa (1999), «Las paremias del *Quijote* y la traducción de Aquilino Ribeiro», en CARRASCO, J. et alii (eds.), *Primer Encuentro de Lusitanistas Españoles*, Cáceres: Junta de Extremadura, 999-1014.
- PUJOL, Josep (1999), «Escriptura, imitació i memòria al *Tirant lo Blanch*», *Els Marges* 65, 23-50.
- RIQUER, Martí de (1990), *Aproximació al Tirant lo Blanc*, Barcelona: Quaderns Crema.
- SABATÉ, Dolors (1998), «El *Tirant lo Blanc* i la seva traducció castellana del segle XVI», en PARRILLA, C. (ed.), *Edición y anotación de textos*, La Coruña: Universidade da Coruña, 607-620.
- SALVADOR, Vicent (1995), «De la fraseologia a la lingüística aplicada», *Caplletra* 18, 11-29.
- SALVADOR, Vicent (2017), «Alguns marcadors d'oposició en *Diccionari per a ociosos* de Joan Fuster i les seves traduccions», *Zeitschrift für Katalanistik* 30, 225-244.
- SEGURA, Blanca (1998), *Kontrastive Idiomatik Deutsch-Spanisch*, Fráncfort: Peter Lang.
- SEVILLA, Julia (1988), *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- SEVILLA, Julia (2024), «Análisis de las paremias de carácter popular en *La colmena* de Camilo José Cela», *Romanica Olomucensia* 36/1, 61-78. DOI: 10.5507/ro.2024.005.
- SEVILLA, Julia - CRIDA, Carlos (2013), «Las paremias y su clasificación», *Paremia* 22, 105-114.

- SEVILLA, Julia – SEVILLA, Manuel (2000), «Técnicas de la traducción paremiológica (francés-español)», *Proverbium* 17, 369-386.
- SEVILLA, Julia – ZURDO, M^a Teresa (dirs.) (2009), *Refranero multilingüe*, Madrid: Instituto Cervantes, <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>> [31/01/2023].
- SPEAKE, Jennifer (2015), *The Oxford dictionary of proverbs*, Oxford: Oxford University Press.
- STRAUSS, Emanuel (1994), *Dictionary of European proverbs*, Londres: Routledge.
- TAGNIN, Stella (1988), «A tradução dos idiomatismos culturais», *Linguística Aplicada* 11, 43-52.
- UGARTE, Xus (2001), «Criteris de traducció paremiológica en quatre versions de *La Celestina*», *Quaderns* 6, 133-145.
- VARGAS LLOSA, Mario (1991), *Carta de batalla por Tirant lo Blanc*, Barcelona: Seix Barral.
- VINAY, Jean-Paul – DARBELNET, Jean (1958), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, París: Didier.
- ZURDO, María Teresa (2014), «Recursos aplicados para la transmisión del componente cultural en traducciones de *La Celestina* y del *Quijote*», *Paremia* 23, 35-44.

ANEXO

Lista de paremias analizadas (por orden de aparición en la obra)

Original	Francés	Italiano	Alemán	Inglés
Amor de lluny e fum d'estopa tot és u. (cap. IV)	Amour lointain et feu de paille, c'est tot un. [equivalencia de forma]	Amore da lontano e fumo di paglia sono la stessa cosa. [trad. literal]	Lieben wenn man fern ist, das ist wie der Rauch von kläglich glimmerndem Werg. [paráfrasis]	Love of those far away is like pollen on flax. [trad. pseudoparemiológica]
¿Què val al moro la crisma si no coneix la sua error? (cap. IV)	Mais quelle valeur a le saint chrême pour le Maure s'il ne reconnaît pas son erreur? [trad. literal]	Ma cosa vale la cresima al Moro se non riconosce il proprio errore? [trad. literal]	Doch was nützt dem Mohren die heilige Ölung, wenn er im Irrglauben verharrt? [trad. literal]	What good is holy oil to an unrepentant Saracen. [trad. literal]
En tal punt estic com lo treballat mariner que, fallint-li aquell port a on esperança de repòs presumia. (cap. VI)	J'en suis au même point que le marin victime du sort, qui voit s'éloigner le port dans lequel il espérait pouvoir se reposer. [trad. literal]	Io mi trovo al punto in cui si trova il marinaio travagliato al quale viene a mancare il porto dove s'aspettava di trovare riposo. [trad. literal]	Mir ergeht es wie dem erschöpften Seeman, dem der Hafen entschwunden ist, in dem er Ruhe zu finden hoffte. [trad. literal]	Alas, I am like a sailor lost at sea who begs the Virgin for help. [trad. libre]

Més val al rei mort sobtada que no ésser rei envergonyit. (cap. XV)	Mieux vaut pour le prince une mort violente que vivre dans la honte. [equivalencia de forma]	Al Re vale piú una morte onorata che l'essere coperto di vergogna. [trad. literal]	Dem König ist es lieber, rasch zu sterben, als in Schande zu leben. [equivalencia de forma]	To die in battle is better than to live in shame. [equivalencia de forma]
Lla on no ha erra no fretura demanar perdó. (cap. XIX)	Quand il n'y a pas de faute, point n'est besoin de demander pardon. [equivalencia de forma]	Là dove non c'è errore non bisogna chiedere perdono. [trad. literal]	Wo kein Fehler ist, erübrigt sich die Bitte um Vergebung. [trad. literal]	Without error there is no need for apologies. [trad. literal]
Totes coses estan bé en boca de dona. (cap. XXI)	On peut tout entendre de la bouche d'une femme. [paráfrasis]	Tutte le cose stanno bene in bocca di donna. [trad. literal]	Wohlgesprochen ist alles, was aus dem Mund einer Dame kommt. [trad. literal]	Everything sounds good in a woman's mouth. [trad. literal]
Per natura caça ca. (cap. XXII)	Bon chien chasse de race. [equivalencia de forma]	L'istinto fa il cane cacciatore. [paráfrasis]	Der angeborene Trieb ist's, was den Hund zum Jagen treibt. [paráfrasis]	Hunting comes naturally to a hound. [trad. literal]
En les guerres més val aptesa que fortalesa. (cap. XXIII)	À la guerre, mieux vaut habileté que force. [equivalencia de forma]	In guerra piú vale la destrezza che la forza. [equivalencia de forma]	Im Krieg kommt es mehr auf Geschichtlichkeit an als auf Stärke. [trad. literal]	In war, strategy is worth more than strength. [trad. literal]
Doncs, cascú deu fer esforç per bé a fer. (cap. XXIII)	Chacun, donc, doit s'efforcer de bien faire. [equivalencia de forma]	Dunque, ognuno deve sforzarsi a far bene. [trad. literal]	Ein jeder also muß alle Kraft zusammenraffen, um sein Bestes zu geben. [trad. literal]	Therefore, each of you should prepare to perform noble feats of arms. [paráfrasis]
Més val als cavallers bona mort que mala e penosa vida. (cap. XXIII)	Mieux vaut pour le chevalier une bonne mort qu'une méchante vie de souffrances. [trad. literal]	Per un cavaliere vale piú una bella morte che una cattiva e penosa vita. [trad. literal]	Denn ein anständiger Tod ist für den Ritter besser als ein übles elendes Leben. [trad. literal]	It is better to die bravely than to live in cowardice and shame. [trad. literal]
Pijor havia d'ésser la recruada que no la malaltia. (cap. XXVII)	La rechute devait être pire que la maladie. [equivalencia de forma]	La ricaduta sarebbe stata peggiore della malattia. [trad. literal]	der Rückfall wird schlimmer sein als die vorausgegangene Krankheit. [trad. literal]	The relapse would be worse than the illness. [equivalencia de forma]

Val més viure simplement que ésser obligat en alguna cosa. (cap. XXXVI)	Mieux vaut vivre simplement que d'être obligé à quelque chose. [trad. literal]	Vale di piú vivere semplicemente che essere obbligati ad alcuna cosa. [trad. literal]	Man hat es gewiß leichter, wenn man ein stilles, gewöhnliches Leben führt, ohne sich die Last einer solchen Verpflichtung aufzuerlegen. [paráfrasis]	It is better to live simply than make promises one cannot keep. [trad. libre]
Negun cavaller, rei d'armes, eraut o porsavant que done consell, no pot ésser jutge. (cap. LXIV)	Nul chevalier, nur roi d'armes, nul héraut ou poursuivant qui donne conseil ne peut être juge. [trad. literal]	Nessun cavaliere, re d'armi, araldo o passavanti che dia consiglio può essere giudice. [trad. literal]	Kein Ritter, Wappenkönig oder Herold, der einen der Duellanten berät, darf Kampfrichter sein. [trad. literal]	No knight, king-of-arms, herald, or pursuivant who gives advice can also judge. [trad. literal]
Lo teu estat, llinatge e condició no és suficient per a descalçar-li lo tapí esquerre. (cap. LXVII)	Ton état, ton lignage et ta condition ne sont pas assez élevés que tu lui puisses déchausser l'escarpin gauche. [trad. literal]	Il tuo stato, lignaggio e condizione non sono sufficienti a toglierle la scarpa sinistra. [trad. literal]	Dein Stand, dein Stammbaum und deine Verhältnisse reichen nicht aus, um dir zu gestatten auch nur die Senkel ihres linken Schuhs zu lösen. [equivalencia de forma]	Your estate, lineage, and condition make you unworthy even to remove her left clog. [trad. literal]
Tant val a l'hom ésser lloa de mals hòmens com ésser lloa de males coses. (cap. LXVII)	Tant nous vaut d'être applaudis par les scélérats que d'avoir des éloges pour nos mauvasietés. [trad. literal]	Non mi sentirei ingiuriato in niente di quello che può dirmi un cavaliere tale quale sei tu, e non mi sentirei lodato se tu mi dicessi qualcosa di buono. [omisión]	Gelobt zu werden von schlechten Menschen bedeutet soviel wie ein Lob für schlechte Taten. [paráfrasis]	Being praised by vile men is as bad as being praised for vile deeds. [equivalencia de forma]
La ventura cascú la's procura. (cap. LXVII)	Mais chacun travaille à son destin. [equivalencia de contenido]	Ma ciascuno si procura la propria ventura. [equivalencia de forma]	Ein jeder Mensch macht, was das Schicksal ihm zugeordnet. [trad. pseudo-paremiológica]	Everyone deserves his fate. [equivalencia de forma]
Ab mal e treball se guanya honor. (cap. LXVIII)	À force de douleur et d'épreuves on gagne de l'honneur. [trad. literal]	Con danno e fatica si guadagna l'onore. [trad. literal]	Blut und Schweiß sind der Preis, um den man Ehre erlangt. [trad. pseudo-paremiológica]	Honor can only be won through travail and suffering. [trad. literal]

Eixiu d'un mal e donau en altre. (cap. LXVIII)	Vous sortez d'un mal pour tomber dans un autre. [equivalencia de forma]	Uscite da un male e cadete in un altro. [trad. literal]	Kaum seid Ihr vom einen Übel geheilt, und schon hat das nächste Euch ereilt. [trad. pseudo-paremiológica]	As soon as you escape from one predicament, you encounter another. [trad. literal]
Cascú ve ab sa fantasia. (cap. LXVIII)	Chacun voit avec son imagination. [trad. literal]	Ognuno vede con la propria fantasia. [trad. literal]	Jeder sieht mit den Augen seiner Phantasie. [trad. literal]	Men have strange fancies. [trad. libre]
Del bo tria hom lo millor. (cap. LXXI)	Dans le bon, on choisit le meilleur. [trad. literal]	Nel buono l'uomo sceglie il meglio. [trad. literal]	Vom Guten will man das Beste haben. [trad. literal]	A man chooses the very best. [trad. literal]
Batalla a tota ultrança és fort e de mala digestió. (cap. LXXIV)	La bataille à toute outrance est rude et difficile à supporter. [trad. literal]	La battaglia a tutta oltranza è forte e di cattiva digestione. [trad. literal]	Ein Zweikampf auf Leben und Tod ist eine harte und schwer-verdauliche Sache. [trad. literal]	Mortal combats are strong to digest. [trad. literal]
Tot l'esforç de les dones és en la llengua. (cap. LXXVI)	Toute la force des femmes se trouve dans leur langue. [equivalencia de forma]	Tutta la forza delle donne sta nella lingua. [equivalencia de forma]	Der Kampfgeist der Frauen regt sich nur in der Zunge. [trad. literal]	A woman's strength is all in her tongue. [equivalencia de forma]
Cascuna cosa ve en son temps. (cap. LXXVIII)	Chaque chose vient en son temps. [equivalencia de forma]	Ogni cosa viene a suo tempo. [equivalencia de forma]	Ein jedes Ding kommt zu seiner Zeit. [equivalencia de forma]	Everything has its season. [equivalencia de forma]
A valentia de negú no hi fretura dar testimonis. (cap. LXXXI)	La bravoure d'un homme n'a que faire de témoignages. [trad. literal]	Non ci si affretti a dare testimonianza del valore di qualcuno. [trad. literal]	Wieviel Mut einer hat, das muß er jeweils selbst beweisen. [trad. literal]	No one lacks witnesses to his courage. [paráfrasis]
Moltes voltes se segueix que tal és lloat de virtut que en posseeix molt poca. (cap. LXXXI)	Très souvent qu'on attribue de la vertu à celui qui n'en possède que fort peu. [trad. literal]	Molte volte succede che un tale è lodato per il valore, ma in realtà ne ha molto poco. [trad. literal]	Oft geschieht es, daß einer gepriesen wird wegen einer Tugend, von der er sehr wenig besitzt. [trad. literal]	Often those most praised for a virtue possess very little of it. [trad. literal]
Deixe-los aler por far son dever. (cap. LXXXI)	Laissez-les aller, et qu'ils fassent leur devoir. [equivalencia de forma]	Lasciateli andare, ché facciano il loro dovere. [trad. literal]	Laßt sie gehen, damit sie ihre Pflicht tun. [trad. literal]	Laissez-les aller pour faire leur devoir. [préstamo]
Com si tingués a fornir un castell qui espera ésser assetjat d'enemics. (cap. XCVII)	Comme s'il dût approvisionner un château qui s'attend à être assiégé par des ennemis. [trad. literal]	Come se dovesse rifornire un castello che d'essere assediato dai nemici. [trad. literal]	Daß man hätte meinen können, er habe für die Vorräte eine Burg zu sorgen, der eine Belagerung bevorsteht. [trad. literal]	Just as though he were astocking a castle about to be besieged. [trad. literal]

Vosaltres genovesos sou tals com los àsens de Sòria, que van carregats d'or e menges palla. (cap. XCVIII)	Vous êtes comme les ânes de Syrie, qui sont chargés d'or et mangent de la paille. [equivalencia de forma]	Voi siete come gli asini di Siria che vanno carichi d'oro e mangiano paglia. [trad. literal]	Ihr seid wie die Esel in Syrien, die Lasten von Gold auf dem Rücken schleppen und selber nichts als Stroh fressen. [trad. literal]	You are like those Syrian assis who carry gold on their backs and eat straw. [trad. literal]
A vegades se segueixen coses en una hora que no s'esdevé en mil anys. (cap. XCVIII)	Il se produit parfois en une heure ce qu'on ne voit pas en mille ans. [trad. literal]	A volte succedono cose in un'ora che non succederebbero in mille anni. [trad. literal]	Manchmal ereignen sich binnen einer Stunde mehr Dinge als sonst in tausend Jahren. [trad. literal]	Sometimes things can happen in one hour that will not recur in a thousand years. [trad. literal]
Mudant edat, muda's ventura. (cap. C)	Passent les ans, passe la chance. [trad. pseudoparemiológica]	Cambiando età si cambia ventura. [trad. literal]	Wächst du ein Stück, wechselt dein Geschick. [trad. pseudoparemiológica]	With a change of age comes a change of fortune. [trad. pseudoparemiológica]
Aquest no seu en aqueix banc que vós dieu. (cap. C)	Mais Philippe n'est pas comme vous dites. [paráfrasis]	Questi non siede al banco che voi dite. [trad. literal]	Der da liegt nicht in dem Spital, von dem Ihr redet. [trad. literal]	This man does not belong on the bench where you have placed him. [trad. literal]
Amau a qui us ama. (cap. C)	Aimez qui vous aime. [equivalencia de forma]	Amate chi vi ama. [equivalencia de forma]	Liebt den, der Euch liebt. [equivalencia de forma]	Love the one who loves you. [equivalencia de forma]
Amor que prest és venguda més prest és perduda. (cap. C)	Plus amour est précoce, plus il est fugace. [trad. pseudoparemiológica]	Un amore del genere non è buono, perché presto viene e presto si perde. [trad. pseudoparemiológica]	Kommt Liebe windschnell angeweht, noch windiger sie jäh vergeht. [trad. pseudoparemiológica]	Love like theirs is worthless and goes as quickly as it comes. [trad. literal]
La pròpia sang no es pot tornar aigua. (cap. CIII)	Bon sang ne peut mentir. [equivalencia de forma]	Il sangue non può proprio diventare acqua! [equivalencia de contenido]	Das eigene Blut kann eben nie zu Wasser werden. [equivalencia de forma]	One's own blood cannot turn to water. [equivalencia de forma]
La mort és comuna a tots e prest és passada, qui dona fi a tots los mals. (cap. CVII)	La mort nous attend tous et elle passe vite, elle qui donne fin à tous les maux. [equivalencia de forma]	La morte è comune a tutti, e passa presto e pone fine a tutti i mali. [equivalencia de forma]	Das Sterben ist das gemeinsame Schicksal aller ist und rasch vorübergeht, indem es allem Übel ein Ende macht. [equivalencia de forma]	All must die and a quick death ends all evils [trad. libre]

Aquell és dit cavaller qui fa cavalleries; aquell és dit gentilom qui fa gentilees; aquell és noble qui fa nobleses. (cap. CVII)	Le nom de chevalier sied à qui réalise des actions chevaleresques, celui de gestilhomme à qui accomplit de généreuses prouesses, celui de noble à qui agit noblement. [trad. literal]	È cavaliere quello che fa atti di cavalleria, ed è detto gentiluomo quello che fa le gentilezze, e nobile quello che fa opere di nobiltà. [trad. literal]	Nur der wird ein wahrer Ritter geheißen, den Rittertaten als Ritter erweisen; als Edelmann wird nur der Mann behandelt, der stets mit Edelmut handelt und wandelt; was adelt den Adel, ist nicht der Zobel, sondern das Tun ohne Tadel, das nennt man nobel. [trad. pseudo-paremiológica]	We call «knights» those who perform knightly deeds and «nobles» those who behave nobly. [trad. literal]
Més estime l'honor e lo premi de Nostre Senyor que tot lo tresor del món. (cap. CVIII)	Je préfère l'honneur et la récompense de Notre-Seigneur à toutes les richesses du monde. [equivalencia de forma]	Io stimo l'onore e il premio di Nostro Signore piu che tutto il tesoro del mondo. [equivalencia de forma]	Die Ehre und der Lohn, die im Himmel gutgeschrieben werden, sind mir wichtiger als alle Schätze dieser Welt. [equivalencia de forma]	I prefer God's rewards to all the treasure on earth. [trad. literal]
Los ulls són missatgers del cor. (cap. CIX)	Les yeux sont les messagers du cœur. [equivalencia de forma]	Gli occhi sono messaggeri del cuore. [equivalencia de forma]	Die Augen sind die Sendboten des Herzens sind. [trad. literal]	The eyes are the heart's emissaries. [equivalencia de forma]
Lla va la llengua, on lo cor dol. (cap. CIX)	La langue se porte où souffre le cœur. [trad. literal]	La lingua va dove il cuore duole. [equivalencia de forma]	Die Zunge, sie läuft, sie rennt – dorthin, wo's im Herzen brennt. [trad. pseudo-paremiológica]	When the heart's in pain, the tongue will complain. [trad. pseudo-paremiológica]
Més val estar sola que ab mala companyia. (cap. CIX)	Il vaut mieux être seule que mal accompagnée. [equivalencia de forma]	A me sembra che sia meglio stare sola che in mala compagnia. [equivalencia de forma]	Denn es scheint mir besser, allein zu sein, als in schlechter Gesellschaft. [equivalencia de forma]	I would sooner be alone than in bad company. [equivalencia de forma]

Qui dóna a l'ase pitral e al grosser cabal perd la glòria d'aquest món. (cap. CIX)	Qui donne à l'âne sautoir et au sot avoir perd le bonheur dans ce monde. [trad. pseudo-paremiológica]	Chi dà un pettorale a un asino e averi a un idiota perde la gloria di questo mondo. [trad. literal]	Wer den Esel mit goldnem Zaumzeug schirrt, dem Töpel sein Vermögen anvertraut, hat sich den Weg zum Erdenglück verbaut. [trad. pseudo-paremiológica]	Whoever hangs a necklace on a mule or gives a dowry to a fool will fare ill in this world. [trad. pseudo-paremiológica]
Qui primer és en temps, és primer en dret. (cap. CX)	Le droit est au premier arrivant. [trad. literal]	Chi primo arriva è primo per diritto. [trad. literal]	Wer zuerst da ist, der hat das Vorrecht. [paráfrasis]	First come is first served. [equivalencia de forma]
Bord no pot ni deu ésser admès a senyorejar regne negú. (cap. CX)	Un adultérin ne peut ni ne doit être admis sur aucun trône. [trad. literal]	I bastardi non possono né devono essere ammessi a reggere regno alcuno. [trad. literal]	Keinem Bastard darf jemals die Berechtigung oder Ermächtigung erteilt werden, über irgendein Königreich zu herrschen. [trad. literal]	No bastard should be allowed to rule a kingdom. [trad. literal]
Tot arbre bord deu ésser tallat e mès al foc. (cap. CX)	Tout arbre bâtard doit être coupé et jeté au feu. [equivalencia de forma]	Ogni albero bastardo deve essere tagliato e messo al fuoco. [trad. literal]	Jeder wild entsprossene, aus der Art geschlagene Baum muß als unnützer Sproß abgehauen und ins Feuer geworfen werden. [paráfrasis]	Abastard tree is cast into the fire. [trad. literal]
A vegades les parets tenen orelles. (cap. CX)	Parfois les murs ont des oreilles. [equivalencia de forma]	A volte le pareti hanno orecchie. [equivalencia de forma]	Manchmal haben die Wände Ohren. [equivalencia de forma]	The walls have ears. [equivalencia de forma]
Molt parlar nou e molt gratar cou. (cap. CX)	Trop parler nuit et trop gratter cuit. [equivalencia de forma]	Molto parlare nuoce e molto grattare cuoce. [trad. pseudo-paremiológica]	Viel Reden tut selten gut, und viel Kratzen kostet Blut. [trad. pseudo-paremiológica]	Do not talk without need, for if you scratch it will bleed. [trad. pseudoparemiológica]
Del mal que hom té por, d'aquell hom se mor. (cap. CX)	C'est du mal dont on a peur que l'on meurt. [equivalencia de forma]	Del male di cui l'uomo ha paura, di quel male muore. [trad. literal]	Das Übel, vor dem man bangt, wird zum Strick, an dem man hangt. [trad. pseudo-paremiológica]	What you fear most will kill you. [trad. literal]

Més estime ésser monja o muller de sabater que haver aquest per marit, encara que fos rei de Franca. (cap. CX)	Je préfère être nonne ou femme de cordonnier, plutôt que d'avoir cet homme pour mari, fût-il roi de France. [trad. literal]	Piú apprezzo essere monaca o moglie di calzolaio che avere questo per marito, anche se fosse re di Francia. [trad. literal]	Lieber wäre ich eine Nonne oder eines Schusters Weib als die Gemahlin von dem da, auch wenn er König von Frankreich wird. [trad. literal]	I would sooner become a nun or a shoemaker's wife than marry him, even if he were King of France. [trad. literal]
Jo pregaré a Déu que vostra boca pecadora no vinga a pa eixut. (cap. CXI)	Je vais prier Dieu pour que votre bouche pécheresse ne goûte point au pain sec. [trad. literal]	Pregherò Dio che la vostra bocca peccatrice non tocchi mai pane asciutta. [trad. literal]	Gott geb's, daß Euer sündiger Mund keinen Kanten trockenen Brots mehr zu kauen kriegt. [trad. literal]	I pray to God that your sinful mouth may never taste a crust of bread. [trad. literal]
Lla on són molts d'un ofici, tostemp s'hi engendra enveja e mala voluntat. (cap. CXIII)	Quand il y a foule de gens du même métier, jalousie et haine font toujours leur lit. [trad. pseudoparemiológica]	Là dove ci sono molti d'una stessa professione, si generano sempre invidia e cattivo volere. [trad. literal]	Wo aber viele Leute beisammen sind, die derselben Zunft angehören, kommen immer Neid und Mißgunst auf. [trad. literal]	Where you find many people in the same profession, you will also find envy and resentment. [trad. literal]
La mundana glòria, a vegades, qui tota la vol, tota la perd. (cap. CXIII)	La gloire du monde, qui toute la veut, toute la perd. [equivalencia de forma]	A volte chi vuole tutta la gloria mondana, tutta la perde. [trad. literal]	Manchmal kommt es vor, daß einer, der alle irdische Glorie für sich allein begehrt, die ganze Herrlichkeit verspielt. [trad. literal]	Sometimes when a man covets all the glory, he loses it all. [equivalencia de forma]
Ab la raó de mon compare me'n vaig. (cap. CXIV)	Mon compère tire les marrons du feu, moi je les mange. [equivalencia de sentido]	Me ne sto con la ragione del mio compare. [trad. literal]	Was mein Gevatter meint, ist auch meine Meinung. [trad. pseudoparemiológica]	Whatever my godfather says is good enough for me. [paráfrasis]
Estimaria més ésser martre que confessor. (cap. CXVII)	Je préférerais être martyr que confesseur. [equivalencia de forma]	Preferirei essere il martire piuttosto che il confessore. [equivalencia de forma]	Ich meinerseits möchte lieber den Martertod sterben, als meine Fehler bekennen. [trad. literal]	I would sooner be a martyr here than a father confessor. [equivalencia de forma]
Natural condició és a la natura humana amar. (cap. CXIX)	C'est la condition naturelle de l'humaine nature que d'aimer. [equivalencia de forma]	Condizione naturale per la natura umana è amare. [equivalencia de forma]	Lieben zu müssen ist ein Grundgesetz der menschlichen Natur. [equivalencia de forma]	To love is human. [equivalencia de forma]

Cosa acostumada és que los cavallers jóvens llur delit és estar entre les dames. (cap. CXIX)	Il est bien connu que les jeunes chevaliers prennent plaisir à se trouver au milieu des dames. [trad. literal]	È risaputo che i cavalieri giovani trovino il loro piacere stando in compagnia delle dame. [trad. literal]	Für junge Ritter ist es doch bekanntlich das größte Vergnügen, sich in Gesellschaft der Damen die Zeit zu vertreiben. [trad. literal]	I know how young knights delight in the company of ladies. [trad. literal]
Dels bons deu hom triar lo millor. (cap. CXIX)	Parmi les bons il faut choisir le meilleur. [trad. literal]	Tra i beni bisogna scegliere il migliore. [trad. literal]	Unter den Guten soll man sich den Besten erwählen. [trad. literal]	Among the good one must choose the best. [trad. literal]
Senyora, ara està la pedra en son lloc. (cap. CXIX)	Madame, maintenant la pierre est à sa place. [trad. literal]	Signora, ora la pietra sta al suo posto. [trad. literal]	Herrin, jetzt ist der Stein an seinem Platz. [trad. literal]	My lady, now the stone is in its place. [trad. literal]
Lla on se fa foc, fum n'ha d'eixir. (cap. CXXI)	Il n'y a pas de fumée sans feu. [equivalencia de forma]	Dove si fa fuoco deve uscire fumo. [trad. literal]	Wo Rauch aufsteigt, muß auch ein Feuer sein. [equivalencia de forma]	Where there's smoke there's fire. [equivalencia de forma]
La guerra guerrejada tres coses ha mester: gent, argent e forment. (cap. CXXIII)	La guerre de harcèlement exige trois choses: gens, argent et froment. [trad. literal]	La guerra combattuta ha bisogno di tre cose: gente, argento e frumento. [trad. literal]	Zu einer wirksamen Kriegsführung gehören dreierlei Voraussetzungen: Truppen, Geld und Proviant. [trad. literal]	In war three things are necessary: troops, money, and provisions. [trad. literal]
No es pertany d'home savi respondre a paraules folles. (cap. CXXIV)	Il ne convient pas à l'homme sage de répondre à de folles paroles. [trad. literal]	Non è da uomo saggio rispondere a parole folli. [trad. literal]	Ein kluger Mensch kann es sich ersparen, auf närrisches Geschwätz zu antworten. [trad. literal]	A wise man should not answer fools. [paráfrasis]
Los precos temerosos moltes voltes són denegats. (cap. CXXIV)	Les sollicitacions timides son très souvent rejetées. [trad. literal]	I preghi timidi molte volte vengono respinti. [trad. literal]	Schüchterne Bitten jedoch werden nicht selten mit einer Abfuhr belohnt. [trad. literal]	Fearful pleas are often denied. [trad. literal]
La pena deu ensequir a aquells qui la meriten. (cap. CXXV)	La peine doit s'abattre sur ceux qui la méritent. [trad. literal]	La pena deve ricadere su quelli che la meritano. [trad. literal]	Die Strafe folgt denen auf dem Fuße, die Strafe verdienen. [trad. literal]	Everyone claims the guilty should be punished. [paráfrasis]

No és novella cosa pagar los justs per los pecadors. (cap. CXXV)	Il n'est pas nouveau que les justes paient pour les pécheurs. [equivalencia de forma]	Non è cosa nuova che i giusti paghino per i peccatori. [equivalencia de forma]	Es ist doch nichts Neues, daß gelegentlich die Gerechten die Übeltaten der Sünder zu bezahlen haben. [trad. literal]	It is not unusual for the just to suffer while the unjust triumph. [paráfrasis]
La guerra acompare jo a la malaltia del cos de l'home, que l'un dia està bé e l'altre mal, l'un dia li fa mal lo cap e l'altre lo peu. (cap. CXXV)	Je compare la guerre à la maladie du corps de l'homme, qui un jour se sent bien et l'autre mal, un jour c'est la tête qui lui fait mal et le lendemain le pied. [trad. literal]	La guerra io la comparo alla malattia del corpo dell'uomo: un giorno sta bene e un altro sta male, un giorno ai piedi e un altro alla testa. [trad. literal]	Ich vergleiche den Krieg immer mit der Krankheit, die den Körper eines Menschen befällt: am einen Tag fühlt man sich dabei ganz wohl, am andern hundeelend; mal tut einem der Kopf weh, mal der Fuß. [trad. literal]	To me war is like a disease, for one day a man is well and the next he is sick, and one day his head aches, while the next it is his foot. [trad. literal]
L'un dia sereu vencedor e l'altre sereu vençut. (cap. CXXV)	Un jour vous serez vainqueur et le suivant vaincu. [trad. literal]	Un giorno sarete vincitore e un altro sarete vinto. [trad. literal]	An einem Tag siegt Ihr, und am nächsten werdet Ihr besiegt. [trad. literal]	For one day you win and the next you lose. [trad. literal]
Més val morir bé que mal. (cap. CXXV)	Il vaut mieux mourir bien que mal. [trad. literal]	È meglio morir bene che male. [trad. literal]	Es ist besser, mit Anstand zu sterben. [trad. literal]	It is better to die well than badly. [trad. literal]
Mal vull al mal com ve en temps de bé, e molt pus mal com per ell perd lo bé. (cap. CXXVI)	Je n'aime pas le mal quand il vient en temps de bien, et encore moins quand par sa faute je dors le bien. [trad. literal]	Io voglio male al male quando viene in tempo di bene, e molto peggio quando per lui perdo il bene. [trad. literal]	Als schlimm erscheint mir ein Mißgeschick, das wie ein Unwetter bei heiterem Himmel heraufzieht; und noch schlimmer, wenn es mir mein Glück verhagelt. [trad. libre]	I curse all ailments that assail my felicity. [trad. libre]
Les coses que per sola virtut de amor s'obren, de major premi són dignes. (cap. CXXIX)	Les choses qui se font par la seule vertu de l'amour sont dignes des plus grandes récompenses. [trad. literal]	Le cose che si fanno per sola virtù d'amore sono degne di maggior premio. [trad. literal]	Alles, was allein aus Liebe getan wird, verdient einen besseren Lohn. [trad. literal]	Ø [omisión]
Més valen les obres de pietat e de virtut que no la ira d'aquest món. (cap. CXXIX)	Les œuvres de piété et de vertu valent plus que la colère de ce monde. [trad. literal]	In questo mondo più valgono le opere di pietà e di virtù che non quelle dell'ira. [trad. literal]	Die Werke der Barmherzigkeit und der Tugendstärke sind von höherem Wert als das wütige Rasen dieser Welt. [trad. literal]	Works of mercy excel those of wrath. [trad. literal]

La ira foragita la pietat, e la pietat exalça la ira. (cap. CXXX)	La colère chasse la compassion, et la compassion exalte la colère. [trad. literal]	L'ira scacci la compassione e la compassione esalti l'ira. [trad. literal]	Der Zorn steigert das Mitgefühl und das Mitgefühl den Zorn. [trad. literal]	Wrath often casts out pity. [trad. literal]
No hi trob cap ni centener. (cap. CXXXII)	Je n'y trouve ni bout ni centaine. [equivalencia de forma]	Non gli trovo capo né bandolo. [equivalencia de forma]	In diesem wirren Tanz finde ich weder Kopf noch Schwanz. [equivalencia de contenido]	I cannot make head or tail of it. [equivalencia de forma]
Lo que ha altri fa dormir a mi disperta. (cap. CXXXII)	Ce qui fait dormir les autres me réveille moi. [trad. literal]	Quello che agli altri fa dormire tiene me sveglio. [trad. literal]	Was andere einschläfert, mach mich wach. [trad. literal]	Whats puts others to sleep wakes me up. [trad. literal]
Qui bé està no es cuita moure. (cap. CXXXII)	Qui se trouve bien n'est pas pressé de bouger. [equivalencia de forma]	Chi bene sta non si affretta a muoversi. [equivalencia de forma]	Wer sich wohlfühlt in seiner Lage, wird's mit dem Aufbruch nicht eilig haben. [trad. literal]	Those who feel good are in no hurry. [trad. literal]
Qui seu en pla no ha d'on caure. (cap. CXXXII)	Qui est assis sur le sol ne peut tomber. [trad. literal]	Chi siede in piano non ha dove cadere. [trad. literal]	Wer auf der flachen Erde sitzt, muß nicht befürchten, daß er stürzt. [trad. literal]	Those who sit on the ground have no place to fall. [trad. literal]
Jamés se féu en lo món negun bon fet de armes si per amor no es fes. (cap. CXXXII)	Jamais il ne se fit au monde aucun bon fait d'armes qui ne se fit par amour. [trad. literal]	Non si fece mai al mondo fatto d'armi se non per amore. [trad. literal]	Gewiß ist auf der Welt noch keine gute Waffentat vollbracht worden, die nicht aus Liebe vollbracht worden wäre. [trad. literal]	Certainly no great feat of arms was ever done except for love. [trad. literal]
No ha mal que no vinga per bé. (cap. CXXXIII)	Souvent le mal se présente sous les traits du bien. [trad. literal]	Non ci sono mali che non vengano per un bene. [equivalencia de forma]	Es gibt kein Übel, das nicht auch sein Gutes hat. [equivalencia de forma]	Good and bad go hand in hand. [equivalencia de contenido]
La virtut no porta ab si dolor com les coses són ben fetes. (cap. CXXXVII)	La vertu ne charrie point douleur quand les choses sont bien faites. [trad. literal]	La virtù non porta con sé dolore quando le cose sono ben fatte. [trad. literal]	Anständiges Handeln kommt einen nicht zu teuer zu stehen, wenn es mit rechten Dingen zugeht. [trad. literal]	Glory cannot bring grief when men act justly. [trad. literal]
Aquell qui a molts serveix no serveix a negú. (cap. CXXXVIII)	Celui qui sert de nombreux suzerains n'en sert aucun. [trad. literal]	Chi serve molti non serve nessuno. [equivalencia de forma]	Wer vielen dient, der dient keinem. [equivalencia de forma]	Those who serve many masters serve none. [trad. literal]

Lla on és lo major perill és la major honor. (cap. CXL)	C'est en allant au-devant du plus grand danger qu'on gagne l'honneur le plus grand. [trad. literal]	Quanto piú grande è il pericolo tanto maggiore è l'onore. [trad. literal]	Stets dort ist die größte Ehre zu gewinnen, wo die größten Gefahren drohen. [trad. literal]	You nobly brave the greatest risks for the greatest honors. [trad. literal]
L'honor sia mia e lo profit sia de vosaltres. (cap. CXL)	Je recherche l'honneur pour moi et le profit pour vous. [trad. literal]	L'onore sia mio, ma il profitto sia vostro. [trad. literal]	Mein sei die Ehre, euer der Gewinn. [trad. literal]	Give me the honor, and keep the profit for yourselves. [trad. literal]
Cascú és causador de sos mals. (cap. CXLI)	Chacun et cause de ses maux. [trad. literal]	Ciascuno è causa del proprio male se. [trad. literal]	Jeder ist darum selbst an seinem Unglück schuld. [trad. literal]	Those who lack wisdom are responsible for their misfortunes. [trad. literal]
Guerra null temps no proceeix d'amor; ne oi no proceeix d'amor ne de caritat. (cap. CXLIII)	La guerre ne procède jamais de l'amour; ni la haine de l'amour, ni de la charité. [trad. literal]	La guerra non procede mai dall'amore, né l'odio procede dall'amore o dalla carità. [trad. literal]	Kriegt kommt nie von Liebe, Haß entstammt nicht der Minne und schon gar nicht der Nächstenliebe. [trad. literal]	War never is caused by love, nor is hatred by charity. [trad. literal]
Una deu ésser la fi de la vida del treball. (cap. CXLIII)	Il n'y a pas deux buts dans une vie d'effort. [trad. literal]	Il fine della vita e dei travagli deve essere solo uno. [trad. literal]	Das Ringen muß so lange währen, wie man am Leben ist. [trad. libre]	A life of travails has but one goal. [trad. literal]
Tostemps deuen ésser una guerra d'enemic vesible e invisible. (cap. CXLIII)	On doit être en guerre contre l'ennemi visible et invisible. [trad. literal]	Si deve stare sempre sul piede di guerra contro i nemici visibili e invisibili. [trad. literal]	Immerfort gilt es zu kämpfen, sei's gegen einen sichtbaren, sei's gegen einen unsichtbaren Feind. [trad. literal]	Being a ceaseless struggle with enemies visible and invisible. [trad. literal]
Negú acte violent no pot ésser de llongua durada. (cap. CXLIII)	Aucune violence ne peut être de longue durée. [trad. literal]	Nessun atto violento può essere di lunga durata. [trad. literal]	Nichts, was mit Gewalt erzwungen wird, kann lange währen. [trad. literal]	A rule based on violence cannot last. [trad. literal]
Més val tenir los vassalls rics, que no lo fisc. (cap. CXLIII)	Il vaut mieux avoir des vassaux riches que des coffres pleins. [trad. literal]	Conta piú avere vassalli ricchi anziché il fisco. [trad. literal]	Es ist besser, reiche Untertanen zu haben, als die Staatskasse zu füllen, bis sie überquillt. [trad. literal]	It is better to have rich vassals than bursting coffers. [trad. literal]

Lo príncep de ric regne no pot ésser pobre. (cap. CXLIII)	Le prince d'un royaume riche ne peut être pauvre. [trad. literal]	Ll principe di un regno ricco non può essere povero. [trad. literal]	Der Fürst eines reichen Landes wird schwerlich zum armen Schlucker. [trad. literal]	The prince of a rich kingdom will never be poor. [trad. literal]
Amant creix l'amor. (cap. CXLIII)	L'amour suscite l'amour. [equivalencia de forma]	Amando cresce l'amore. [equivalencia de forma]	Wer liebt, läßt Liebe wachsen und gedeihen. [trad. literal]	Love grows with loving. [trad. literal]
No pot ésser regne més perillós o incert que senyorejar als qui no volen. (cap. CXLIII)	Aucun pouvoir n'est plus menacé ou précaire que ceui qui s'exerce sur les sujets que n'en veulent pas. [trad. literal]	Non può esserci regno piu pericoloso e incerto di quello i cui sudditi non amano colui che li signoreggia. [trad. literal]	man kann ein Reich nicht übler gefährden und ins Wanken bringen, als wenn man versucht, es gegen den Willen derer zu regieren, die darin wohnen. [paráfrasis]	Nothing is more dangerous than being an unloved king. [paráfrasis]
Descusa e no esquinces l'amistat antiga. (cap. CXLIII)	Ne découps ni ne romps la vieille amitié. [equivalencia de forma]	Scuci ma non strappare l'amicizia antica. [equivalencia de forma]	Statt das alte Freund-schaftsgewand jählings in Fetzen zu reißen. [trad. literal]	Break not an old friendship, for your friends' champions will be yours. [equivalencia de forma]
Segons que ell és amic dels altres, així los altres li seran amics. (cap. CXLIII)	La qualité de son amitié dépendra celle de l'amitié que les autres lui porteront. [paráfrasis]	La maniera in cui egli è amico degli altri, così nella stessa maniera gli altri saranno amici a lui. [trad. literal]	Die Art, in der er anderen als Freund begegnet, bedingt auch das Maß an Freundschaft, das er selbst von den anderen zu erwarten hat. [paráfrasis]	Ø [omisión]
Ira en príncep és fort leja cosa. (cap. CXLIII)	La colère est chose fort laide chez un prince. [trad. literal]	L'ira, nel principe, è cosa molto brutta. [trad. literal]	Zorn entstellt das Antlitz eines Fürsten gräßlich. [trad. libre]	Wrath is ugly in a prince. [trad. literal]
A qui diu falsies s'esdevé que no el creu hom de les veritats. (cap. CXLIII)	Qui dit menteries gagne qu'on ne le croit pas quand il dit la vérité. [trad. literal]	A chi dice falsità, accade che non gli si creda quando dice la verità. [trad. literal]	Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht. [equivalencia de forma]	A liar is never believed. [equivalencia de forma]
Grans veritats s'ajusten ab poca falsia. (cap. CXLIII)	Ø [omisión]	Le grandi verità si guastano con un poco di falsità. [trad. literal]	Ø [omisión]	Great truths sort ill with pretty lies. [trad. literal]

Res no és més bell que príncep cast, ne més lleig que príncep luxuriós. (cap. CXLIII)	Rien n'est plus beau qu'un prince chaste, ni plus laid qu'un prince luxurieux. [trad. literal]	Non c'è cosa più bella di un principe casto, né più brutta di un principe lussurioso. [trad. literal]	Nichts ist schöner als ein keuscher Fürst, nichts häßlicher als ein Fürst, der liederlich sich der Wollust überläßt. [trad. literal]	In a ruler, nothing is finer than continence nor uglier than lust. [trad. literal]
Ja deu ésser reputat bo qui s'estudia en fer bondats. (cap. CXLIII)	On doit considérer comme bon celui qui s'evertue à agir avec bonté. [trad. literal]	Deve essere già ritenuto buono chi cerca di fare atti di bontà. [trad. literal]	Und schon wer redlich danach trachtet, Gutes zu tun, verdient es wohl, als rechter Mann, als guter Mensch zu gelten. [paráfrasis]	One who strives after goodness will be reputed good. [trad. literal]
La caritat porta tot treball. (cap. CXLIII)	La charité supporte toutes les fatigues. [trad. literal]	La carità sopporta ogni fatica. [trad. literal]	Dem barmherzigen Mitgefühl ist keine Mühsal zuviel. [trad. literal]	Charity endures travails. [trad. literal]
Amor venç totes coses. (cap. CXLIII)	L'amour vainc toutes choses. [equivalencia de forma]	L'amore vince ogni cosa. [equivalencia de forma]	Liebe überwindet alles. [equivalencia de forma]	Love conquers all. [equivalencia de forma]
Qui vol part de l'honor e glòria, raó és que porte sa part dels pensaments e càrrecs. (cap. CXLIII)	Il es juste que qui veut sa part de l'honneur et de la gloire ait sa part de soucis et de charges. [trad. literal]	Chi vuole parte dell'onore e della gloria, è giusto che porti la sua parte di preoccupazioni e di carico. [trad. literal]	Wer teilhaben will an der Ruhmesernte, hat mit Fug und Recht die Pflicht, sein Teil an Sorgen und Beschwernissen zu tragen. [trad. literal]	He who wishes to share the glory must bear his share of the burden. [trad. literal]
No consent la veritat ésser callada. (cap. CXLV)	La vérité ne souffre pas d'être tue. [trad. literal]	La verità non consente di passare sotto silenzio. [trad. literal]	Die Wahrhaftigkeit gebietet es, Euch nicht zu verschweigen. [trad. literal]	Ø [omisión]
Bé és presoner qui a presoners guarda. (cap. CXLV)	Celui qui garde des prisonniers est bien prisonnier. [trad. literal]	È ben prigioniero chi ha in custodia i prigionieri. [trad. literal]	Wer Gefangene zu bewachen hat, ist selbst ein Gefangener. [trad. literal]	Anyone who guards prisoners is a prisoner himself. [trad. literal]
Les coses de mal propòsit resten tostemps imperfetes. (cap. CXLV)	Ce qui vient mal à propos est entaché à jamais d'imperfection. [paráfrasis]	Tutte le cose con mali propositi rimangono sempre imperfette. [trad. literal]	Alles, was man mit Üblen Hindergedanken einfädelt, kann in Ewigkeit nicht zur Unschuld werden. [trad. literal]	Ill-purposed acts are always thwarted. [trad. literal]

Amor és aquella que eguala les voluntats, e a l'indigne fa digne d'èsser amat. (cap. CXLVI)	L'amour est un sorcier qui accorde les sentiments, et qui rend l'indigne digne d'être aimé. [trad. literal]	L'amore è quello che rende i voleri uguali e rende l'indegno degno di essere amato. [trad. literal]	Liebe ist die Macht, die Ausgleich und Einklang zwischen den Herzenstrieben schafft und dem Unwürdigen die Würde verleiht, geliebt zu werden. [trad. pseudoparemiológica]	Love often accords wills and makes the unworthy worthy. [trad. literal]
No dona qui ha, mas qui ho ha acostumat. (cap. CXLVI)	La façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne, et que donne qui a l'humeur donnant et non qui a. [trad. libre]	Non dona chi ha, ma chi ha il modo giusto di donare. [trad. literal]	Die Kunst des Schenkens kommt nicht von der Habe. Lebensart macht die Gabe zur Labe. [trad. pseudoparemiológica]	Gifts come not from those who have but from those accustomed to having. [trad. literal]
Quant u no vol, dos no es discorden. (cap. CXLVI)	En cas de désaccord, la volonté de l'une des parties suffit à l'effacer. [trad. libre]	Quando uno non vuole, due non si litigano. [trad. literal]	Wenn einer nicht will, sollten nicht zweie deswegen im Zwist leben. [trad. pseudoparemiológica]	When one is unwilling, the other two need not argue. [trad. literal]
En temps de guerra s'hi requiren armes, que en temps de pau no hi cal ballestes. (cap. CXLVI)	En temps de guerre il faut des armes, car en temps de paix les arbalètes sont inutiles. [trad. literal]	In tempo di guerra ci vogliono le armi, mentre in tempi di pace non c'è bisogno di balestre. [trad. literal]	In Kriegszeiten sind Waffen gefragt, in Friedenstagen freilich kann man auf Pfeil und Bogen pfeifen. [trad. literal]	No one fights duels in wartime or uses ballistas in peace. [trad. literal]
Segons canta lo capellà li respon l'escolà. (cap. CLI)	Comme chante le chapelain, ainsi répond le sacristain. [equivalencia de forma]	Secondo come canta il cappellano gli risponde il chierico. [trad. literal]	Wie der Pfaffe singt, so die Respons des Ministranten klingt. [paráfrasis]	As the priest chants, so the choirboy answers. [trad. literal]
No és dona ni donzella no s'ho tinga a gran glòria que sia amada de grans e de pocs. (cap. CLI)	Il n'est ni dam ni demoiselle qui n'éprouve un grand bonheur à être aimée des grands et des petits. [trad. literal]	Non c'è donna né donzella che non ritenga grande gloria l'essere amata dai grandi e dai piccoli. [trad. literal]	Es gibt keine Frau oder Jungfrau, die sich nicht höflich geschmeichelt fühlt, wenn sie geliebt wird, sei's von einem hohen Herrn oder einem bescheidenen Mann. [trad. literal]	Damsels take pleasure in being wooed by men of every station. [trad. literal]
Qui oblida lo passat, oblida a si mateix. (cap. CLI)	Qui oublie le passé s'oublie soi-même. [trad. literal]	Chi dimentica il passato dimentica se stesso. [trad. literal]	Wer den Rittergeist der Vorzeit vergißt, der vergißt sich selbst. [trad. literal]	He who forgets the past will also forget himself. [trad. literal]

No ha res en lo món que sia més plasant a la dona que és l'amor de l'home. (cap. CLI)	Il n'y a rien au monde de plus plaisant à la dame que l'amour de l'homme. [trad. literal]	Per la donna non c'è cosa al mondo più piacevole dell'amore dell'uomo. [trad. literal]	Es gibt nichts auf der Welt, was die Frau mehr erfreut als die Liebe des Mannes. [trad. literal]	Women like nothing so much as a man's adoration. [trad. literal]
Qui mal vol oir, primer l'ha de dir. (cap. CLIV)	Qui veut mal ouïr doit d'abord le dire. [trad. pseudoparemiológica]	Chi male vuole udire, per primo lo deve dire. [trad. pseudoparemiológica]	Wer Übles hören will, breche den Streit vom Zaun mit zähnkischem Gebrüll. [trad. libre]	He who wants to hear evil must speak it first. [trad. literal]
Lla on era lo major lo menor cessava. (cap. CLIX)	Là où se trouvait le maître, le ministre n'avait plus de pouvoir. [trad. libre]	Dov'era il maggiore il minore cessava. [equivalencia de forma]	In Gegenwart des Höhergestellten höre die Befugnis des Geringeren auf. [paráfrasis]	He replied that he had nothing to say. [omisión]
La llengua bé parla e diu tot lo que vol. (cap. CLXI)	La bouche parle bien et dit tout ce qu'elle veut. [trad. literal]	La lingua parla bene e dice tutto quello che vuole. [trad. literal]	Die Zunge redet lieblich, leichthin läßt sie alles über die Lippen, was ihr beliebt. [trad. literal]	Your tongue utters sweet words. [trad. libre]
Quant hom és segur, del dubte surt una bona esperança. (cap. CLXI)	Lorsque nous sommes confiants, la crainte est effacée par l'espoir. [trad. literal]	Quando si è sicuri, dal dubbio sorge la buona speranza. [trad. literal]	Sbald ein Mensch sich bestätigt fühlt, sprießt aus dem Zweifel eine blühende Hoffnung. [trad. literal]	Ø [omisión]
Amor no és procuradora de vergonya, ni seu en banc de sabater. (cap. CLXI)	L'amour en effet ignore la timidité et ne s'assoit pas sur le banc du cordonnier. [trad. literal]	L'amore non origina vergogna, non siede nel banco di un calzolaio. [trad. literal]	Liebe ist ja kein Tun, das Schande bringt. Nicht auf der nächstbesten Schusterbank läßt sie sich nieder. [trad. literal]	Ø [omisión]
Qui pare ha per jutge, segur va a plet. (cap. CLXI)	Celui qui a pour juge son père, va sans crainte à son procès. [trad. literal]	Chi ha per giudice il padre, va in causa sicuro. [trad. literal]	Hat der Vater den Vorsitz bei Gericht, so fürchtet der Herr Sohn das Urteil nicht. [trad. pseudoparemiológica]	When your father is the judge, you can take your ease in court. [trad. literal]
Les llàgremes són escampades a vegades ab raó, a vegades ab engan. (cap. CLXII)	Les larmes son versées parfois avec raison, d'autres fois à tort. [trad. literal]	Le lacrime si spargono a volte con ragione, a volte con inganno. [trad. literal]	Tränen werden manchmal zu Recht vegossen, manchmal auch aus trügerischem Grund. [trad. literal]	Tears are sometimes shed honestly and sometimes deceitfully. [trad. literal]

De mal principi no se'n pot seguir bona fi. (cap. CLXII)	Quand les affaires s'égagent mal, on ne peut attendre qu'elles finissent bien. [paráfrasis]	Da mal principio non può seguire una buona fine. [equivalencia de forma]	Ein übler Beginn kann zu keinem guten Ende führen. [equivalencia de forma]	Nor do bad beginnings lead to happy endings. [equivalencia de forma]
Qui fa lo mal, raó és que passe la pena. (cap. CLXII)	Celui qui fait le mal, doit en supporter les conséquences. [trad. literal]	Chi fa il male, è giusto che ne paghi la pena. [trad. literal]	Wer die Untat begangen hat, erleidet zu Recht die Strafe. [trad. literal]	He who commits the crime, deserves the punishment. [trad. literal]
Qui no ha fe, no pot donar fe. (cap. CLXII)	Celui que n'a pas la foi ne peut la doner. [trad. literal]	Chi non ha fede non può dare fede. [trad. literal]	Wer sich weigert, auf Gottes Wort zu bauen, hat keinen Glauben und weckt keinen Vertrauen. [trad. pseudoparemiológica]	Those without faith cannot keep it. [trad. libre]
Moltes voltes les parets tenen orelles. (cap. CLXIII)	Souvent les murs ont des oreilles. [equivalencia de forma]	Molte volte le pareti hanno orecchie. [equivalencia de forma]	Die Wände haben oftmals Ohren. [equivalencia de forma]	Walls have ears. [equivalencia de forma]
Un cavall té quatre peus e cau, quant més un home, que no en té sinó dos? (cap. CLXIII)	Si le cheval, qui a quatre membres, tombe, quoi de plus naturel que l'homme, qui n'en a que deux, fasse de même? [trad. literal]	Se un cavallo ha quattro piedi e cade, figuriamoci un uomo, che ne ha solo due. [trad. literal]	Selbst ein Pferd, das vier Beine hat, kommt manchmal zu Fall. Wieviel leichter kann das also einem Menschen passieren, der nur zweie hat. [trad. literal]	There is no reason to be surprised when a man falls, for even horses fall, though they have four legs instead of two. [trad. literal]
Donar als mals perquè diguen bé, donar als bons perquè no diguen mal. (cap. CLXIII)	Il faut donner aux méchants pour qu'ils disent du bien, et aux bons pour qu'ils ne disent pas de mal. [trad. literal]	Dare ai cattivi perché dicano bene, donare ai buoni perché non dicano male. [trad. literal]	Gib den Bösen, damit sie Gutes reden; gib den Guten, damit sie nichts Böses reden. [trad. literal]	Give to the evil that they may speak well; give to the good that they may speak no evil. [trad. literal]

